

مصطلحات مبسطة



Arabic

دليل موجز للمصطلحات القانونية الشائعة
المستخدمة في قطاع المؤسسات الخيرية وغير
الربحية في المملكة المتحدة

“Translation is the giving of one world to another, a way of bridging and that space between worlds—el lugar entre medio.”

— Gloria Anzaldúa, *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*

“As refugees, we often face language barriers, unfamiliar legal terms, and concepts that have no direct translation into our language. Lawyers must simplify their explanations, reduce abbreviations, and provide written materials that we can revisit. Access to justice means ensuring that legal advice is not just given, but actually understood.”

— Paraphrased from a virtual roundtable consultation with refugee entrepreneurs, November 2022

“الترجمة هي بمثابة هبة من عالم لعالم آخر، إنها جسر يمتد فوق تلك الفجوة، ووسيلة لسد تلك المسافة بين عالمين مختلفين – المكان الذي يقع بينهما”

– غلوريا إيفانجيلينا أنزالدوا، المناطق الحدودية/لا فرونتيرا: الهجينة الجديدة

“بصفتنا لاجئين، كثيرًا ما نصطدم بعقبات لغوية، ومصطلحات قانونية غريبة علينا، ومفاهيم يصعب إيجاد مقابل دقيق لها في لغتنا الأم. ينبغي على المحامين تبسيط إيضاحاتهم، وتجنب الإكثار من الاختصارات، وتزويدنا بمواد مكتوبة يمكننا الاستعانة بها عند الحاجة. فالغاية من تحقيق العدالة ليست مجرد إتاحة المشورة القانونية، بل التأكد من فهمها واستيعابها بشكل كامل.”

– مقتبس من استشارة افتراضية عبر مائدة مستديرة مع رواد الأعمال اللاجئين، نوفمبر 2022

Contents

| | |
|---|-----------|
| About this guide | 12 |
| Why we wrote this guide | 16 |
| Who this guide is for and how we wrote it | 16 |
| How to read this guide | 18 |
| Credits | 18 |
| About us | 18 |
| Sistren Legal Collective | 18 |
| Authors | 18 |
| Translation | 20 |
| Disclaimer | 20 |
| Licensing & Use | 22 |
| Just Words | 24 |
| Articles of Association | 26 |
| Advocacy | 28 |
| Assets | 28 |
| Asset Lock | 30 |
| Asset Locked Body | 32 |
| Association Structure | 32 |
| Audit | 34 |
| BAME | 36 |
| Barrister | 38 |
| Beneficiary | 38 |
| Board | 40 |

جدول المحتويات

| | |
|-----------|--|
| 13 | نبذة عن هذا الدليل |
| 17 | لماذا كتبنا هذا الدليل؟ |
| 17 | من هو الجمهور المستهدف لهذا الدليل وما هي الخطوات التي أتبعته في تأليفه؟ |
| 19 | كيف تقرأ هذا الدليل |
| 19 | شكر وتقدير |
| 19 | مَن نحن |
| 19 | Sistren Legal Collective |
| 19 | المؤلفون: |
| 21 | الترجمة |
| 21 | بيان إخلاء المسؤولية |
| 23 | الترخيص والاستخدام |
| 25 | مصطلحات مبسطة |
| 27 | النظام الأساسي |
| 29 | المناصرة |
| 29 | الأصول |
| 31 | قفل الأصول |
| 33 | هيئة مقفلة الأصول |
| 33 | هيكل الجمعية |
| 35 | التدقيق |
| 37 | السود والآسيويون والأقليات العرقية |
| 39 | محامٍ مُجاز للمرافعة |
| 39 | المستفيد |
| 41 | مجلس الإدارة |
| 43 | مجلس الإدارة/مجلس الأمناء |

| | |
|--|----|
| Board of Directors/Board of Trustees | 42 |
| Capital | 42 |
| Campaigning | 42 |
| CEO/Chief Executive Officer | 44 |
| Charity | 44 |
| Charity Law | 46 |
| Charity Status | 46 |
| Charity Commission | 48 |
| Charity Number | 48 |
| CIC Regulator | 48 |
| Civil Society | 50 |
| Community Benefit Society (CBS)/BenCom | 50 |
| Community/Communities | 52 |
| Community-led/User-led | 52 |
| Community Interest Company (CIC) | 54 |
| Companies House | 54 |
| Company (limited by shares or guarantee) | 56 |
| Constitution | 56 |
| Co-operative | 58 |
| Core Funding | 60 |
| Corporation Tax | 60 |
| Directors | 60 |
| Dissolution | 62 |
| Dividends | 62 |
| Donation | 62 |
| Donor | 62 |
| Due Diligence | 62 |
| Endowment | 64 |

| | |
|----|---------------------------------------|
| 43 | رأس المال |
| 43 | الحملات |
| 45 | الرئيس التنفيذي |
| 45 | المؤسسة الخيرية |
| 47 | قانون المؤسسات الخيرية |
| 47 | وضع المؤسسة الخيرية |
| 49 | هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية |
| 49 | الرقم التعريفي للمؤسسة الخيرية |
| 49 | هيئة تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي |
| 51 | المجتمع المدني |
| 51 | جمعية ذات نفع مجتمعي / BenCom |
| 53 | المجتمع/المجتمعات |
| 53 | بقيادة المجتمع/بقيادة المستخدم |
| 55 | شركة ذات نفع مجتمعي |
| 55 | دار الشركات |
| 57 | شركة (محدودة الأسهم أو بالضمان) |
| 57 | النظام الأساسي |
| 59 | الجمعية التعاونية |
| 61 | التمويل الأساسي |
| 61 | ضريبة الشركات |
| 61 | أعضاء مجلس الإدارة |
| 63 | حل الشركة |
| 63 | توزيعات الأرباح |
| 63 | التكافل |
| 63 | المانح |
| 63 | العناية الواجبة |
| 65 | الوقف |
| 65 | حق الملكية |

| | |
|--|----|
| Equity | 64 |
| Executive Director | 64 |
| Financial Conduct Authority (FCA) | 64 |
| Fiduciary Duty | 64 |
| Fiscal Host/Fiscally Hosted | 66 |
| For-Profit | 66 |
| Foundation | 68 |
| Foundation Structure | 68 |
| Gift Aid | 68 |
| Global Majority | 70 |
| Governance | 70 |
| Governing Document | 70 |
| Grant | 72 |
| Grassroots | 72 |
| HMRC | 72 |
| In-Kind | 72 |
| Incorporation | 72 |
| Legal Personality | 74 |
| Legal Structure/Legal Form | 74 |
| Liabilities | 74 |
| Lived Experience | 76 |
| Members | 76 |
| Memorandum | 78 |
| Not for Profit/Non-Profit Organisation | 78 |
| Non Governmental Organisation (NGO) | 78 |
| Objects/Purpose | 80 |
| Parent Company | 80 |
| Personal Liability | 80 |

| | |
|----|--------------------------------|
| 65 | المدير التنفيذي |
| 65 | هيئة السلوك المالي |
| 65 | الواجب الائتماني |
| 67 | المضيف المالي/المستضاف ماليًا |
| 67 | هادف للربح |
| 69 | المؤسسة |
| 69 | هيكل المؤسسة |
| 69 | إعانة الهبة |
| 71 | الأغلبية العالمية |
| 71 | الحوكمة |
| 71 | الوثيقة الحاكمة |
| 73 | المنحة |
| 73 | العمل الشعبي |
| 73 | مصلحة الضرائب والجمارك الملكية |
| 73 | عيني |
| 73 | التأسيس |
| 75 | شخصية اعتبارية |
| 75 | الهيكل القانوني/الشكل القانوني |
| 75 | الالتزامات |
| 77 | الخبرة المعيشة |
| 77 | الأعضاء |
| 79 | عقد التأسيس |
| 79 | غير هادف للربح/منظمة غير ربحية |
| 79 | منظمة غير حكومية |
| 81 | الأهداف/الغرض |
| 81 | الشركة الأم |
| 81 | المسؤولية الشخصية |

| | |
|---|----|
| Philanthropy | 82 |
| Political Activity | 82 |
| Pro Bono | 84 |
| Profit | 84 |
| Project Funding | 86 |
| Quorum | 86 |
| Registered Society | 86 |
| Regulator | 88 |
| Reserves | 88 |
| Revenue | 90 |
| Restricted Funds | 90 |
| Ringfence | 90 |
| Shareholders | 90 |
| Shares | 92 |
| Social Enterprise | 92 |
| Social Sector and Social Purpose Organisations (SPOs) | 92 |
| Sole Trader | 94 |
| Solicitor | 94 |
| Subsidiary | 94 |
| Stakeholders | 94 |
| Third Party | 94 |
| Third Sector | 96 |
| Trustees | 96 |
| Unincorporated | 96 |
| Winding-up | 96 |

| | |
|----|---|
| 83 | العمل الخيري |
| 83 | النشاط السياسي |
| 85 | مجاني |
| 85 | الربح |
| 87 | تمويل المشاريع |
| 87 | النصاب القانوني |
| 87 | الجمعية المسجلة |
| 89 | الجهة المُنظمة |
| 89 | الصناديق الاحتياطية |
| 89 | الإيرادات |
| 91 | أموال مقيدة |
| 91 | تخصيص الأموال |
| 91 | المساهمون |
| 93 | الأسهم |
| 93 | المؤسسة الاجتماعية |
| 93 | القطاع الاجتماعي والمنظمات ذات الغرض الاجتماعي: |
| 95 | التاجر الفردي |
| 95 | المحامي |
| 95 | الشركة التابعة |
| 95 | المساهمون |
| 95 | طرف خارجي |
| 97 | القطاع الخارجي |
| 97 | الأمناء |
| 97 | المنظمة غير المؤسسة |
| 97 | تصفية المؤسسة |

About this guide

نبذة عن هذا الدليل



About this guide

Why we wrote this guide

We created this guide to help community organisations, particularly those led by and for refugee and migrant communities in the UK, to navigate the complex legal language used in the charity and non-profit sector. By “community organisations”, we mean organisations that draw their leadership, membership and/or staff predominantly or entirely from the communities they aim to serve.

Legal terminology often defines the constitution, structure, roles, and obligations within an organisation, yet it remains inaccessible to many of the very communities it seeks to serve.

Through our work with community organisations, we have learned how legal jargon—assumed knowledge in the charity & non-profit sector—can become a barrier to meaningful engagement, particularly for migrant and refugee communities. The legal field is saturated

with jargon, and while precision in law is crucial, excessive legalese alienates those without formal legal training. Lawyers and policymakers may not always recognise that community leaders bring deep lived expertise but may lack familiarity with the specific terminology of the legal profession. For those whose first language is not English, the difficulty compounds, reinforcing the perception that law is an impenetrable force rather than a tool for social change.

Through working with partner organisations such as Migrant Action and The Entrepreneurial Refugee Network, we've learned how acutely technical legal language can exclude communities from creating and fully participating in decision-making processes within the very organisations that are intended to serve them. This exclusion is not merely about comprehension; it is about power. When language creates distance, it denies our communities agency over the very laws and structures that impact us.

Translation is more than just the exchange of words—it is an act of resistance that creates bridges between communities that many seek to divide – based on their cultural identity, histories, languages or

لماذا كتبنا هذا الدليل؟

لقد أعدنا هذا الدليل لمساعدة المنظمات المجتمعية، وخاصة تلك التي يقودها اللاجئون والمهاجرون وتخدمهم في المملكة المتحدة، على استيعاب المصطلحات القانونية المعقدة المستخدمة في قطاع المؤسسات الخيرية والمنظمات غير الربحية. نقصد بمصطلح "المنظمات المجتمعية" تلك المنظمات التي تستمد قوام قيادتها وأعضائها و/أو موظفيها بصورة أساسية أو كاملة من المجتمعات التي تسعى لخدمتها.

غالبًا ما تحدد المصطلحات القانونية النظام الأساسي والهيكل والأدوار، والالتزامات داخل المنظمة، إلا أنها تظل غير متاحة للكثير من المجتمعات التي تسعى إلى خدمتها.

من خلال تعاوننا مع المنظمات المجتمعية، تعلمنا كيف يمكن للمصطلحات القانونية المتخصصة – المعرفة المفترضة في قطاع المؤسسات الخيرية وغير الربحية – أن تصبح حاجزًا أمام المشاركة الهادفة، لا سيما بالنسبة للمجتمعات المهاجرة واللاجئة. ويزخر الحقل القانوني بالمصطلحات الدقيقة المتخصصة، وبينما تُعدّ الدقة جوهرية في القانون، فإن الإسهاب في استخدام هذه المصطلحات قد ينفّر أولئك الذين يفتقرون إلى التدريب القانوني الرسمي. قد لا يدرك المحامون وصناع السياسات دائمًا أن قادة المجتمع يتمتعون بخبرة حياتية عميقة ولكنهم قد يفتقرون إلى الإلمام بالمصطلحات المحددة للمهنة القانونية. بالنسبة لأولئك الذين لغتهم الأولى ليست الإنجليزية، تتضاعف الصعوبة، مما يعزز التصور بأن القانون قوة لا يمكن

اختراقها وليس أداة للتغيير الاجتماعي.

من خلال العمل مع منظمات شريكة مثل Migrant Action و The Entrepreneurial Refugee Network تعلمنا مدى قدرة اللغة القانونية التقنية للغاية على استبعاد المجتمعات من إنشاء عمليات صنع القرار والمشاركة الكاملة فيها داخل المنظمات نفسها التي تهدف إلى خدمتهم. هذا الاستبعاد لا يتعلق بالفهم فحسب؛ بل يتعلق بالسلطة. عندما تخلق اللغة حاجزًا، فإنها تجعل مجتمعاتنا عاجزة عن التحكم في القوانين والهيكل التي تؤثر في حياتنا.

إن الترجمة تتجاوز مجرد استبدال كلمات بأخرى، بل إنها فعل مقاومة يبني جسورًا تواصل بين المجتمعات التي يسعى الكثيرون إلى تفتيتها بناءً على هوياتها الثقافية، وتاريخها، ولغاتها، أو حتى وضعها كمهاجرين. إن ترجمة المصطلحات القانونية إلى لغة مبسطة وسهلة الفهم ليست مجرد شرح للمفردات، بل هي استعادة للسلطة وتمكين للفئات المهمشة. إنها تهدف إلى ضمان قدرة هذه الفئات على التعامل مع الهيكل والأنظمة التي يُزعم أنها وُضعت لخدمتهم، ولكن بشروطهم الخاصة، بدلاً من أن يُستبعدوا منها ويظلوا على هامشها.

يهدف هذا الدليل إلى سد تلك الفجوة، وذلك بتوفير أساس متين للمجتمعات لفهم اللغة القانونية، وطرح الاستفسارات بشأنها، واستخدامها بكفاءة وفعالية. من خلال تقديم شروحات أكثر وضوحًا للمصطلحات الشائعة، نطمح إلى تمكين المنظمات المجتمعية من الانخراط بثقة في قطاع المؤسسات الخيرية وغير الربحية. سواء تعلق الأمر بتأسيس هذه المنظمات أو إدارتها، أو طلب المشورة القانونية أو الدعوة لإصلاحات قانونية، أو النضال من أجل التغيير أو حماية مجتمعاتها.

immigration statuses. To translate legal language into accessible terms is not simply to define words but to reclaim power—to ensure that those on the margins can engage with the structures and systems that are ostensibly for their benefit, on their own terms, rather than being excluded by them.

This guide is an effort to bridge that gap, by providing a foundation for communities to understand, question, and use legalised language effectively. With clearer explanations of common terms, we hope to equip community organisations to engage in the charity & non-profit sector with confidence—whether they are building organisations or governing them, seeking legal advice or advocating for legal reforms, fighting for change or safeguarding their communities.

When communities have access to legal knowledge, they are better positioned to shape the law rather than merely be subject to it. We hope this guide is a small but significant step in that direction—towards a legal system that is more inclusive, accessible, and responsive to those who often have least access to it.

We welcome any comments and feedback, including any other terms that you would like for us to include in this Guide.

Who this guide is for and how we wrote it

This Guide is written specifically for migrant and refugee community leaders and organisations, in particular, for those people whose first language isn't English.

We've focussed on the words that come up commonly in our work with community organisations. We've tried to make our explanations relevant to community organisations and have generally opted for simplicity and accessibility over forensic accuracy.

The Guide was written in English, and then translated into Arabic, Tigrinya and Spanish. These three initial languages were selected based on feedback from the migrant and refugee-led community organisations that we work with, on which translations people in their networks would most benefit from.

The Guide was translated using a certified translations company. The translations were then checked and updated by translators from refugee and migrant communities, to verify the accessibility of the translations for their communities.

من هو الجمهور المستهدف لهذا الدليل وما هي الخطوات التي اتبعت في تأليفه؟

لقد صُمم هذا الدليل خصيصاً لقادة ومنظمات مجتمعات المهاجرين واللاجئين، وبوجه خاص للأفراد الذين لا يعتبرون اللغة الإنجليزية لغتهم الأم.

وركزنا على الكلمات التي تظهر بشكل شائع في عملنا مع المنظمات المجتمعية. لقد حرصنا على أن تكون تفسيراتنا وثيقة الصلة بالمنظمات المجتمعية، واخترنا بشكل عام الوضوح وسهولة الفهم على حساب الدقة المتناهية.

كُتب الدليل باللغة الإنجليزية، ثم تُرجم إلى العربية والتفريغية والإسبانية. لقد وقع اختيارنا على هذه اللغات الثلاث الأولية بناءً على الملاحظات التي وردتنا من المنظمات المجتمعية التي يقودها اللاجئون والمهاجرون والتي نتعاون معها، حول أي الترجمات ستكون أكثر فائدة للأفراد ضمن شبكاتهم.

تُرجم الدليل بالتعاون مع شركة ترجمة معتمدة. ثم قام مترجمون من مجتمعات اللاجئين والمهاجرين بمراجعة الترجمات وتحديثها، للتحقق من سهولة الوصول إلى الترجمات لمجتمعاتهم.

عندما تتمكن المجتمعات من الوصول إلى المعرفة القانونية، فإنها تكون في وضع أفضل لتشكيل القانون بدلاً من مجرد الخضوع له. إننا نتطلع إلى أن يكون هذا الدليل بمثابة خطوة متواضعة لكنها محورية نحو نظام قانوني أكثر شمولية، وسهولة وصول، واستجابة لاحتياجات أولئك الذين طالما واجهوا صعوبات في الوصول إليه.

نرحب بأي تعليقات وملاحظات، بما في ذلك أي مصطلحات أخرى ترغبون في إدراجها في هذا الدليل.

How to read this guide

This guide was written in English and the words are arranged alphabetically, following the English alphabet.

There are ninety-two (92) definitions included in this Guide. We've picked the words that we've come across most often as causing confusion and additional explanation in our work with community organisations.

Some of the definitions include cross-references to other definitions within the Guide. If a word is underlined, that means it's also defined elsewhere in the Guide.

Credits

Thanks to the refugee and migrant-led community organisations we've worked with who alerted us to the need for this resource. To our partner organisations, Migrant Action and The Entrepreneurial Refugee Network, thanks for your feedback on the translated languages that would be most helpful for their communities and for organising the community roundtable sessions that allowed us to learn from your work.

Thanks to Joseph Rowntree Foundation (Grassroots Movements Fund) and the A B Charitable Trust for the funding that made this Guide possible.

About Us

Sistren Legal Collective

We're a community of lawyers working at the intersection of law, grassroots organising and movement-building. We use our knowledge of the law as a tool to support the work of leaders, activists, changemakers and organisations, particularly those centring social and racial justice.

Authors



Paridhi Singh
Consultant at Sistren
Legal Collective



Keya Advani
Co-Founder of Sistren
Legal Collective



Samara Lawrence
Co-Founder of Sistren
Legal Collective

You can read more about us and find our bios on www.sistren.co.uk

مَن نحن

Sistren Legal Collective

نحن فريق من المحامين المتخصصين في العمل عند التقاء القانون، والتنظيم الشعبي، وبناء الحركات الاجتماعية. ونسخر خبرتنا القانونية كأداة لدعم جهود القادة والناشطين وصناع التغيير والمنظمات، وخاصة تلك التي تولي اهتمامًا خاصًا لقضايا العدالة الاجتماعية والعرقية.

المؤلفون:



باريدي سينغ – استشاري في
Sistren Legal Collective



كيا أدفاني – مؤسس مشارك في
Sistren Legal Collective



سامارا لورانس – مؤسس مشارك في
Sistren Legal Collective

يمكنكم قراءة المزيد عنا والعثور على سيرنا الذاتية على الموقع uk.co.sistren.www

كيف تقرأ هذا الدليل؟

كُتب هذا الدليل باللغة الإنجليزية ورُتبت الكلمات أبجديًا، وفقًا للأبجدية الإنجليزية.

يتضمن هذا الدليل اثنين وتسعين (92) تعريفًا. اخترنا الكلمات التي وجدناها تسبب ارتباكًا وتتطلب شرحًا إضافيًا في أغلب الأحيان من خلال عملنا مع المنظمات المجتمعية.

تتضمن بعض التعريفات إحالات مرجعية إلى تعريفات أخرى داخل الدليل. إذا كانت الكلمة تحتها خط، فهذا يعني أنها مُعرّفة أيضًا في مكان آخر في الدليل..

شكر وتقدير

نتوجه بالشكر الجزيل للمنظمات المجتمعية التي يقودها اللاجئون والمهاجرون والتي تعاوننا معها، ونبتهتنا إلى أهمية هذا المورد وضرورته. ونتوجه بالشكر الجزيل أيضًا إلى شركائنا، Migrant Action و The Entrepreneurial Refugee Network لتقديم ملاحظاتهم القيمة بشأن اللغات المترجمة التي ستعود بالنفع الأكبر على مجتمعاتهم، وكذلك لتنظيم الجلسات المجتمعية التي أتاحت لنا فرصة التعلم من جهودكم وعملكم المتميز. كما نتوجه بالشكر لمؤسسة جوزيف رونترى (صندوق الحركات الشعبية) ومؤسسة A-B الخيرية على التمويل الذي سهّل إمكانية إصدار هذا الدليل.

Translation

Thanks to Translate Fast Ltd for providing the translations. Thanks also to the following translators for community reviews for this Guide:

English to Spanish – Diana Ospina
English to Tigrinya – Solomon Adeba
English to Arabic – Fouad Al Kadi

Disclaimer

Lawyers love disclaimers. So, here's ours. We've written this Guide as an educational resource, consistent with our ethos of redistributing legal knowledge. It's written for informational purposes, gathering information from publicly available resources, utilising our knowledge and experience, and including experiential information from community organisations. It obviously isn't legal advice.

Don't just rely on the information in this toolkit to make legal decisions or take legal actions. There may be instances where you might need to get legal advice. If you can't afford legal advice, reach out to us and we'll do our best to help you where we can, or signpost you to others who might be able to help where we can't.

We've tried our best to be as accurate as possible, but we're human and so the information in this toolkit may not be accurate, complete, or may become out of date. If you spot an error, let us know – it will help make this a better community resource. If you're a lawyer reading this resource – we need your expertise to make it better and more accurate. Please let us know if you can help with this process in any way.

We've worked with translators to translate this Guide and have relied on their expertise and experience to hopefully ensure this Guide is accurate and accessible in translation.

We acknowledge that language is not neutral, and these definitions may not fully capture the meanings and implications of each term, or the complexities of how the law is applied, particularly for marginalised communities. In writing this toolkit, we've opted for simplicity and accessibility over forensic accuracy, so please use the Guide in that spirit.

Updated: April 2025.

كما أن المعلومات قد تكونت غير مناسبة أو دقيقة بمرور الوقت. إذا اكتشفت خطأً، فأخبرونا – سيساعد ذلك في جعل هذا المورد المجتمعي أفضل. إذا كنت محامياً أو متخصصاً قانونياً تتصفح هذا المورد، فإن خبراتك الثمينة ستكون موضع تقدير كبير في مساعدتنا على تحسين دقته وشموليته. يرجى إخبارنا إذا كان بإمكانك المساعدة في هذه العملية بأي شكل من الأشكال.

لقد تعاوننا مع مترجمين متخصصين لترجمة هذا الدليل، واعتمدنا على خبرتهم وتجربتهم الواسعة سعياً لضمان دقة الترجمة وسهولة الوصول إليها وفهمها.

وندرک تماماً أن اللغة ليست حيادية، وأن هذه التعريفات قد لا تستوعب بشكل كامل كافة معاني وأثار كل مصطلح قانوني، أو تعقيدات كيفية تطبيق القانون على أرض الواقع، خاصة فيما يتعلق بالمجتمعات المهمشة. لقد أعطينا الأولوية في إعداد هذا الدليل لتبسيط المفاهيم وتيسير الوصول إليها، على حساب الدقة القانونية المطلقة. نرجو منكم استخدام هذا الدليل مع إدراك هذه الغاية.

تاريخ التحديث: أبريل 2025.

الترجمة

نتوجه بخالص الشكر لشركة Translate Fast Ltd على تقديمها لخدمات الترجمة. كما نتقدم بخالص الشكر للمترجمين المذكورين أدناه على مراجعاتهم المجتمعية لهذا الدليل:

من الإنجليزية إلى الإسبانية – ديانا أوسبينا
من الإنجليزية إلى التigrينية – سولومون أديبا
من الإنجليزية إلى العربية – فؤاد القاضي

بيان إخلاء المسؤولية

المحامون يحبون إخلاء المسؤولية. إذن، إليكم إخلاء مسؤوليتنا. لقد قمنا بتأليف هذا الدليل كمورد تعليمي يتماشى مع مبدأنا الأساسي المتمثل في نشر المعرفة القانونية وإتاحتها للجميع. وقد كُتِب هذا الدليل لأغراض إعلامية بحثية، حيث جُمعت المعلومات من مصادر متاحة للعموم، مع الاستفادة من معارفنا وخبرتنا، بالإضافة إلى تضمين معلومات مستمدة من واقع تجارب المنظمات المجتمعية. ومن البديهي التأكيد على أن هذا الدليل لا يشكل بأي حال من الأحوال استشارة قانونية.

لذا، نرجو عدم الاعتماد بشكل كامل على المعلومات الواردة فيه لاتخاذ قرارات قانونية أو الشروع في إجراءات قانونية. فقد تستدعي بعض الحالات ضرورة الحصول على مشورة قانونية متخصصة. إذا واجهتكم صعوبات في تحمل تكاليف الاستشارة القانونية، فلا تترددوا في التواصل معنا. سنبدل قصارى جهدنا لتقديم المساعدة المباشرة حيثما أمكن، أو إحالتكم إلى جهات أخرى قد تكون قادرة على تقديم الدعم اللازم في الحالات التي تتجاوز قدراتنا.

لقد سعينا جاهدين لتقديم معلومات دقيقة وشاملة قدر الإمكان في هذا الدليل. ومع ذلك، فإن طبيعتنا البشرية قد تؤدي إلى وجود بعض النواقص أو الأخطاء،

Licensing & Use

This toolkit is licensed under CC BY-NC-SA 4.0. This means that you are free to:

- Share: copy and redistribute the material in any medium or format
- Adapt: remix, transform and build upon the material.
- For more information about licensing and use of this Community Legal

toolkit, please visit [Creative Commons -creativecommons.org/share-your-work/cclicenses/](https://creativecommons.org/share-your-work/cclicenses/).

- Sistren Legal Collective is committed to the open-sourcing of the resources that we develop in the course of our work, in order to enable community leaders, groups and activists to fully benefit from the work that we do.

Sistren Legal Collective is a Community Interest Company. Copyright © 2025.

ترخيص والاستخدام

هذه المجموعة مرخصة بموجب ترخيص المشاع الإبداعي BY-NC-SA 4.0. هذا يعني أن لك مطلق الحرية في:

- المشاركة: نسخ وإعادة توزيع المواد بأي وسيلة أو تنسيق.
- التعديل: المزج والتحويل والبناء على المواد.

► لمزيد من المعلومات حول ترخيص واستخدام هذه المجموعة القانونية المجتمعية، يرجى زيارة موقع المشاع الإبداعي - creativecommons.org/share-your-work/cclicenses

◀ تلتزم Sistren Legal Collective بالمصادر المفتوحة للموارد التي نطورها في سياق عملنا، لتمكين قادة المجتمع والمجموعات والناشطين من الاستفادة الكاملة من العمل الذي نقوم به.

Sistren Legal Collective هي شركة ذات منفعة مجتمعية. حقوق الطبع والنشر © 2025.

Just *Words*

مصطلحات مبسطة

Articles of Association

Articles of Association (or simply 'Articles') are written rules that define how an organisation is run. They act like an organisation's internal rulebook, setting out things like:

- ▶ the organisation's **Purpose**
- ▶ its **Governance**, such as the how **Directors** are appointed and removed, their roles and responsibilities
- ▶ procedures for holding meetings and decision-making processes
- ▶ voting rights
- ▶ how to close the organisation

An organisation's Articles usually have to be filed with a **Regulator**, such as **Companies House**, the **CIC Regulator** or the **Charity Commission**. Often, there are standard sets of rules called 'Model Articles' that are freely available for different types of organisations in England & Wales, but organisations can also create their own custom Articles.

An organisation must follow the rules and processes set out in their Articles to be able to make decisions that are legally valid. Since the Articles dictate how decisions are made and who has the power to make them, many community organisations invest time at the outset in making sure their Articles reflect their **Purpose** and **Governance** arrangements correctly. Funders and other stakeholders like banks will often ask for an organisation's Articles of Association in order to understand more about the organisation and how it is a run.

Articles can be amended or changed from time-to-time, reflecting the fact that organisations and how they are run often change. The Articles themselves usually contain the rules and processes to make changes to the Articles.

النظام الأساسي

النظام الأساسي (أو ببساطة "النظام") هي قواعد مكتوبة تحدد كيفية إدارة المنظمة. تعمل بمثابة لائحة داخلية للمنظمة وتحدد أمورًا مثل:

- ◀ **غرض المنظمة**
- ◀ **حوكمتها**، مثل كيفية تعيين أعضاء مجلس الإدارة وعزلهم، وأدوارهم ومسؤولياتهم
- ◀ إجراءات عقد الاجتماعات وعمليات صنع القرار
- ◀ حقوق التصويت
- ◀ كيفية إغلاق المنظمة

عادةً ما يتعين تسجيل النظام الأساسي للمنظمة من خلال **جهة تنظيمية**، مثل **دار الشركات**، أو **هيئة تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي**، أو هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية. تتوفر عادةً مجموعات معيارية من القواعد، تُعرف باسم "النظم الأساسية النموذجية"، مجانبًا لمختلف أنواع المنظمات العاملة في إنجلترا وويلز. ومع ذلك، يحق للمنظمات إنشاء أنظمة أساسية خاصة بها لتلبية احتياجاتها الفريدة.

يجب على المنظمة اتباع القواعد والإجراءات المنصوص عليها في نظامها الأساسي لتتمكن من اتخاذ قرارات صالحة قانونًا. بما أن النظام الأساسي يحدد آلية اتخاذ القرارات ويمنح سلطة اتخاذها لأطراف معينة، فإن العديد من المنظمات المجتمعية تولي اهتمامًا خاصًا في المراحل الأولى للتأكد من أن أنظمتها الأساسية تعكس بدقة **غاياتها** وهيكل حوكمتها. وغالبًا ما يطلب الممولون وأصحاب المصلحة الآخرون مثل البنوك النظام الأساسي للمنظمة لفهم المزيد عن المنظمة وكيفية إدارتها.

يجوز تعديل الأنظمة الأساسية أو تغييرها من حين لآخر، مما يعكس حقيقة إمكانية تغيير المنظمات وكيفية إدارتها. عادةً ما يتضمن النظام الأساسي نفسه القواعد والإجراءات اللازمة لإجراء تغييرات على النظام الأساسي.

Advocacy

Advocacy is the act of representing, supporting or promoting a particular cause, influencing public policy, and/or educating voters and society about issues affecting select communities or the society at large.

While there are many different types of advocacy, in the context of **Charities**, **NGOs** and activists, Advocacy usually means influencing government policies, laws, and public attitudes to create systemic change.

This could include things like **Campaigning**, lobbying, or research and policy work. Community organisations should be aware that in England & Wales, there are particular rules around certain types of **Legal Structures**, such as **Charities** and **CICs**, undertaking advocacy work that may be construed as **Campaigning** or **Political Activity**.

Assets

Assets are anything of financial value that an organisation owns, such as money in a bank, computers, equipment and property. Assets can be categorised in a few different ways. Some common ways are:

- ▶ a) based on how easily they can be converted to cash.
For example:
 - **Current assets:** things that can quickly be converted to cash, such as savings in a bank account or **Shares/stock** ready to sell; and
 - **Fixed assets:** things that take more time to turn into cash because the Assets have to be sold off to get cash in return, such as buildings and machinery.

المناصرة

المناصرة هي عملية فاعلة تهدف إلى تمثيل قضية ما ودعمها والترويج لها بهدف إحداث تغيير في السياسات العامة أو تعزيز وعي الناخبين وعامة الجمهور بالقضايا التي تؤثر على فئات معينة أو المجتمع بأكمله.

وعلى الرغم من تعدد أشكال المناصرة وتنوعها، فإنها غالبًا ما تشير في سياق **المؤسسات الخيرية والمنظمات غير الحكومية** والناشطين إلى جهد يركز بشكل أساسي على التأثير في السياسات والقوانين والرأي العام الحكومي بهدف تحقيق تغيير جوهري ومنظم.

قد يشمل ذلك أمور مثل **الحملات** والضغط أو العمل البحثي والسياسي. ومن **الأهمية** بمكان أن تدرك المنظمات المجتمعية العاملة في إنجلترا وويلز وجود لوائح محددة لبعض الكيانات القانونية التي تمارس المناصرة، مثل **المؤسسات الخيرية والشركات ذات النفع المجتمعي**، قد تُصنف على أنها **حملات** أو **أنشطة سياسية**.

الأصول

الأصول هي أي ممتلكات ذات قيمة مالية تمتلكها المنظمة، مثل أرصدة الحسابات المصرفية وأجهزة الحاسوب والمعدات والعقارات. ويمكن تصنيف الأصول بعدة طرق مختلفة. بعض الطرق الشائعة هي:

◀ (١) بناءً على مدى سهولة تحويلها إلى نقد. على سبيل المثال:

- **الأصول الجارية:** يقصد بها الممتلكات التي يمكن تحويلها بسرعة إلى نقد، مثل المدخرات في الحسابات المصرفية أو **الأسهم/الحصص** الجاهزة للبيع.
- **الأصول الثابتة:** يقصد بها الممتلكات التي يستغرق تحويلها إلى نقد وقتًا أطول، حيث يجب بيع الأصل للحصول على قيمته النقدية، ومن أمثلتها المباني والآلات.

Assets

- b) based on whether they can be physically touched or felt (also known as 'tangibility'). For example:
- **Tangible assets:** physical things such as vehicles and buildings; and
 - **Intangible assets:** non-physical things such as an organisation's reputation or brand logo can contribute to an organisation's value indirectly through making a business more memorable or credible.

Asset Lock

An Asset Lock is a legal provision usually found in a company's Articles or Governing Document. They are commonly used in CICs, Charities, and some Co-operatives and Community Benefit Societies.

The goal of an Asset Lock is to make sure an organisation's resources (or its 'Assets') are always only used (or 'locked') for public or community good (and not for private benefit), or for the purpose set out in its Articles.

An Asset Lock legally restricts how an organisation's Assets and Profits can be used. Its effect is that an organisation's assets must be used only for community purposes – they can't be used by Directors, Shareholders or Members for personal benefit. In some cases, the organisation also can't sell or transfer its Assets out of the organisation below market value (meaning that the true value of the Assets is retained for the community), unless it is to another organisation with a similar mission.

الأصول

◀ (٢) بناءً على إمكانية لمسها أو الإحساس بها ماديًا، تعرّف أيضًا باسم الأسهم " الملموسة". على سبيل المثال:

– **الأصول الملموسة:** يقصد بها الموجودات المادية مثل المركبات والمباني.

– **الأصول غير الملموسة:** يقصد بها موجودات معنوية مثل سمعة المنظمة أو شعار علامتها التجارية، والتي يمكن أن تساهم بشكل غير مباشر في قيمة المنظمة من خلال تعزيز حضورها في الأذهان أو زيادة مصداقيتها.

قفل الأصول

يُعد قفل الأصول بندًا قانونيًا يُدرج عادةً في النظام الأساسي للشركة أو وثيقة الحوكمة الخاصة بها. ويشيع استخدامه في الشركات ذات النفع المجتمعي، والمؤسسات الخيرية، وبعض الجمعيات التعاونية وجمعيات النفع المجتمعي. هدف قفل الأصول هو ضمان استخدام موارد المنظمة ("أصولها") بشكل دائم وحصري للصالح العام أو المجتمعي ("مقفلة" لهذا الغرض)، أو للغايات المحددة في نظامها الأساسي، وليس لتحقيق منافع خاصة.

يقيّد قفل الأصول قانونًا كيفية استخدام أصول وأرباح المنظمة. تأثيره هو أن أصول المنظمة يجب أن تُستخدم فقط لأغراض مجتمعية – ولا يمكن لأعضاء مجلس الإدارة أو المساهمين أو الأعضاء استخدامها للمنفعة الشخصية. في بعض الحالات، يُمنع على المنظمة أيضًا بيع أصولها أو نقلها إلى خارجها بأقل من قيمتها السوقية (وهو ما يضمن الحفاظ على القيمة الحقيقية للأصول لصالح المجتمع)، إلا إذا كان ذلك لصالح منظمة أخرى تتبنى رسالة مماثلة.

Asset Locked Body

Asset Locked Bodies are organisations whose **Rules, Articles** or **Governing Documents** include an Asset Lock, meaning they are legally required to use their **Assets**, income or **Profits** for a specific purpose such as benefitting the community or achieving a social mission.

Usually, the following types of organisations are considered asset locked bodies in the UK:

- ▶ a **Community Interest Company (CIC)**,
- ▶ a **Charity**,
- ▶ a Charitable Incorporated Organisation (CIO),
- ▶ a permitted **Registered Society**, or
- ▶ an organisation established outside the UK that is considered equivalent to the above.

Association Structure

An Association Structure is a type of **Legal Structure** designed for organisations with a membership base. It is popular with community organisations, as it enables a wider group of individuals or organisations (beyond the organisation's **Directors** or **Trustees**) to be the organisation's legal '**Members**'. Members have voting rights and play an active role in the **Governance** and decision-making of the organisation, which enables more collective and democratic decision-making.

This is in contrast with a '**Foundation Structure**', where the legal '**Members**' of an organisation are its **Directors** /**Trustees** only.

هيئة مقفلة الأصول

الهيئات مقفلة الأصول هي منظمات تتضمن قواعدها أو أنظمتها الأساسية أو وثائقها الحاكمة قفلاً للأصول، مما يعني أنها ملزمة قانوناً باستخدام أصولها أو دخلها أو أرباحها لغرض محدد مثل إفادة المجتمع أو تحقيق مهمة اجتماعية. عادةً، تُعتبر الأنواع التالية من المنظمات هيئات مقفلة الأصول في المملكة المتحدة:

◀ شركة ذات نفع مجتمعي،

◀ مؤسسة خيرية،

◀ منظمة خيرية ذات شكل مؤسسي،

◀ جمعية مسجلة مُصرَّح بها

◀ منظمة تأسست خارج المملكة المتحدة وتُعتبر معادلة لما سبق.

أصولها

هيكل الجمعية هو نوع من الهياكل القانونية المصممة للمنظمات المعتمدة على الأعضاء. وهو شائع لدى المنظمات المجتمعية، لأنه يمكن مجموعة أوسع من الأفراد أو المنظمات (بخلاف أعضاء مجلس إدارة أو أمناء المنظمة) من أن يكونوا أعضاء المنظمة القانونيين. يتمتع الأعضاء بحقوق التصويت ويؤدون دوراً نشطاً في حوكمة المنظمة وصنع القرار فيها، مما يُمكن من اتخاذ قرارات جماعية وديمقراطية بشكل أكبر.

يتناقض هذا مع "هيكل المؤسسة"، التي يكون "الأعضاء" القانونيون للمنظمة هم أعضاء مجلس إدارتها/أمنائها فقط.

Audit

An Audit can mean different things, but is most commonly used in the context of a 'financial audit' – which is the official examination of the financial information of an organisation.

Whether an organisation needs an audit depends on its legal structure, size and activities. For example, Charities in England & Wales with an annual income over £1 million are legally required to have their accounts audited by a qualified professional every year. Smaller organisations may need an independent examination instead of a full audit.

The purpose of an Audit is to provide assurance to Regulators, Funders or other Stakeholders that the information included in an organisation's financial documents (such as its annual report) accurately reflects the financial position of an organisation at the end of an organisation's financial year.

An Audit report is produced at the end of an Audit process. It explains what the Auditors have done to assess the financial information of a company and contains the opinion of the Auditors on the organisation's financial status.

التدقيق

يمكن أن يحمل التدقيق معانٍ مختلفة، ولكنه يُستخدم بشكل شائع في سياق "التدقيق المالي" – وهو الفحص الرسمي للمعلومات المالية للمنظمة.

والذي يحدد ما إذا كانت المنظمة بحاجة إلى تدقيق هو هيكلها القانوني وحجمها وأنشطتها. على سبيل المثال، المؤسسات الخيرية في إنجلترا وويلز التي يزيد دخلها السنوي عن مليون جنيه إسترليني مُلزَمة قانوناً بتدقيق حساباتها من قبل متخصص مؤهل بشكل سنوي. وقد تحتاج المنظمات الأصغر إلى فحص مستقل بدلاً من تدقيق كامل.

يهدف التدقيق إلى توفير تأكيد للمنظمات الرقابية، والممولين، وأصحاب المصلحة الآخرين، بأن المعلومات الواردة في الوثائق المالية للمؤسسة، (كتقريرها السنوي على سبيل المثال)، تعكس بدقة وضعها المالي في ختام سنتها المالية. يُنتج تقرير تدقيق في نهاية عملية التدقيق. ويوضح هذا التدقيق الإجراءات التي اتخذها المدققون لتقييم البيانات المالية للشركة، ويتضمن كذلك رأيهم حول الوضع المالي للمنظمة.

BAME

BAME stands for 'Black, Asian and minority ethnic' and is one of the collective terms used for referring to the ethnic minority groups in the UK. It does not include White ethnic groups even if they are a minority in the UK.

BAME is a controversial term and has been criticised on several grounds, including that it artificially clusters distinct non-White ethnic groups within one category. However, it is still widely used as a recognised, shorthand term in the UK, particularly in government publications, public services, many charities, and to discuss issues related to racial diversity, discrimination and inequality.

Many organisations prefer other terms or acronyms instead of BAME – such as BIPOC (Black, Indigenous, and People of Colour), POC (People of Colour), minority/minoritised communities, ethnically diverse communities, Global Majority, or naming individual ethnic groups directly.

السود
والآسيويون
والأقليات
العرقية

السود والآسيويون والأقليات العرقية "BAME" هي أحد المصطلحات الجماعية المستخدمة للإشارة إلى مجموعات الأقليات العرقية في المملكة المتحدة. لا يشمل المجموعات العرقية البيضاء حتى لو كانت أقلية في المملكة المتحدة.

ويثير مصطلح 'السود والآسيويون والأقليات العرقية' نقاشًا وجدلاً واسعًا، وقد وجهت إليه انتقادات جمّة، منها على سبيل المثال لا الحصر، أنه يجمع قسرًا بين طوائف عرقية متباينة ليست من أصل أبيض تحت مظلة واحدة. وعلى الرغم من ذلك، لا يزال هذا المصطلح رائجًا ومستخدمًا على نطاق واسع في المملكة المتحدة كاختصار متعارف عليه، خاصة في الوثائق الرسمية الحكومية، وقطاعات الخدمات العامة المتنوعة، والعديد من المؤسسات الخيرية، وذلك عند تناول المسائل المتعلقة بالتنوع العرقي، والتمييز العنصري، وغياب العدالة والمساواة.

وقد باتت العديد من الهيئات والمنظمات تفضل استخدام مصطلحات أو اختصارات بديلة عن مصطلح السود والآسيويون والأقليات العرقية، مثل ((BIPOC (Black, Indigenous, and People of Colour)) السود والسكان الأصليون وغير البيض ومصطلح (POC) People Of Colour "الملونون"، أو الإشارة إليهم كـ (minority/minoritised communities) مجتمعات الأقليات أو الفئات الأكثر ضعفًا، و (ethnically diverse communities) المجتمعات ذات التنوع العرقي، ومصطلح (Global Majority) 'الأغلبية العالمية'، أو حتى التسمية المباشرة لكل فئة عرقية على حدة.



Barrister

A Barrister is a type of lawyer who typically represents clients in court (courtroom advocacy) and provides specialist legal opinions. Unlike in many other countries, the legal system in the UK makes a distinction between lawyers who represent clients in court, and lawyers who provide advice and support outside of courts (**Solicitors**).

Unlike in many other countries, Barristers in the UK usually can't be hired directly by the public, and are usually hired (or 'instructed') by Solicitors for court representation or specialist advice. Most Barristers are self-employed and work in Barristers 'Chambers' (collection of offices where Barristers practise law together).

Beneficiary

A beneficiary is someone who receives support or services, for example, people receiving aid from a **Charity**. The term is widely used in the UK charity sector. However, it is seen as problematic in social justice, community work and other areas, because it suggests that those receiving services are powerless and are passive recipients of aid. This can feel disrespectful as it ignores the strength, dignity and agency of the people receiving the support or services. Instead, many organisations prefer terms such as 'service user', community member' or 'participant'.

**محام مُجاز
للمرافعة**

المحامي المُجاز للمرافعة (Barrister) هو نوع من المحامين يمثل العملاء عادةً في المحكمة (المرافعة أمام المحكمة) ويقدم آراء قانونية متخصصة. يتميز النظام القانوني في المملكة المتحدة، خلافاً للعديد من الأنظمة القانونية الأخرى، بالتفريق بين فئتين من القانونيين؛ الأولى تمثل الموكلين أمام ساحات القضاء، والأخرى تقدم المشورة والدعم القانوني خارج أروقة المحاكم، ويُعرف هؤلاء بالفئة الأخيرة باسم (**المحامون**) (Solicitors).

وعلى خلاف ما هو شائع في دول أخرى، لا يستطيع عامة الجمهور في المملكة المتحدة في العادة توكيل محامين مجازين بالترافع بشكل مباشر، بل يتم توكيل هؤلاء المحامين (أو 'إصدار تعليمات إليهم') من قبل المحامين لتمثيل الموكلين أمام القضاء أو لتقديم مشورة قانونية متخصصة. ويمارس أغلب المحامين المجاز لهم الترافع مهنتهم بشكل مستقل، وينضمون إلى ما يُعرف باسم 'غُرَف المحامين (Barristers 'Chambers)'; (وهي عبارة عن مجمعات مكتبية يزاوُل فيها عدد من المحامين أعمالهم القانونية بصورة مشتركة).

المستفيد

المستفيد هو الشخص الذي يتلقى الدعم أو الخدمات، على سبيل المثال، الأشخاص الذين يتلقون مساعدات من **مؤسسة خيرية**. يُستخدم هذا المصطلح على نطاق واسع في قطاع العمل الخيري في المملكة المتحدة. ومع ذلك، يُنظر إليه على أنه إشكالي في مجالات العدالة الاجتماعية والعمل المجتمعي وغيرها، لأنه يوحي بأن من يتلقى الخدمات هم أشخاص بلا قوة وأنهم متلقون سلبيون للمساعدة. وقد يُشعر هذا بالتقليل من الاحترام، لأنه يتجاهل القوة والكرامة والقدرة على اتخاذ القرار لدى الأشخاص الذين يتلقون الدعم أو الخدمات. لذلك، تفضل العديد من المنظمات استخدام مصطلحات مثل "مستخدم الخدمة"، أو "عضو في المجتمع"، أو "مشارك".

Board

An organisation's Board is the group of people that are legally responsible for the organisation. The Board of a **Company** is called the **Board of Directors** and the Board of a Charity is called the **Board of Trustees**. The Board of an organisation is usually responsible for things like its governance & strategy, finances, risk and compliance.

The term 'Board' can sometimes also refer to a 'Shadow Board' or an 'Advisory Board'.

A Shadow Board is set up by an organisation to supplement the views of the Board of Directors or Trustees. It may consist of younger or diverse employees, emerging leaders, underrepresented groups or other **Stakeholders** within the organisation with the aim of cultivating future talent, providing fresh perspectives and insights, and/or adding more checks and balances to decision-making. Unlike the Board, a Shadow Board doesn't usually have legal responsibilities or ultimate decision-making power.

An Advisory Board is a group of individuals who provide insight, expertise and advice to an organisation's Board or leadership. They don't directly make decisions for an organisation, but instead support the decision-making processes by providing expertise on specific issues, such as strategy, operations, fundraising, industry trends etc. Unlike the Board, an Advisory Board doesn't usually have legal responsibilities or ultimate decision-making power.

مجلس الإدارة

مجلس إدارة المنظمة هو مجموعة الأشخاص المسؤولين قانونًا عن المنظمة. يُطلق على مجلس إدارة شركة اسم **مجلس الإدارة** (Board of Directors) ، يُطلق على مجلس إدارة المؤسسة الخيرية اسم **مجلس الأمناء** (Board of Trustees). عادةً ما يكون مجلس إدارة المنظمة مسؤولاً عن أمور مثل حوكمتها واستراتيجيتها، وشؤونها المالية، ومخاطرها، والتزامها بالقوانين.

يمكن أن يشير مصطلح "مجلس الإدارة" أحيانًا أيضًا إلى "مجلس إدارة ظل" أو "مجلس استشاري".

وتقوم المنظمة بتشكيل ما يُعرف باسم 'مجلس إدارة الظل' بهدف إثراء وجهات النظر المطروحة في مجلس الإدارة أو الأمناء. وقد يتشكل هذا المجلس من فئة الموظفين الأصغر سنًا أو الأكثر تنوعًا، والقادة الصاعدين، والمجموعات ذات التمثيل المنقوص أو غيرهم من **أصحاب المصلحة** داخل المنظمة، وذلك بهدف تطوير الكفاءات المستقبلية، وتقديم آراء ورؤى مستجدة، و/أو إضافة المزيد من آليات الرقابة والتوازن لعملية اتخاذ القرارات. على عكس مجلس الإدارة، لا يتحمل مجلس إدارة الظل عادةً مسؤوليات قانونية أو سلطة نهائية لاتخاذ القرار.

المجلس الاستشاري هو مجموعة من الأفراد الذين يقدمون رؤى وخبرات ومشورة لمجلس إدارة المنظمة أو قيادتها. ولا يقومون باتخاذ قرارات مباشرة تخص شؤون المنظمة، بل يقتصر دورهم على دعم عمليات صنع القرار من خلال تقديم خبراتهم المتخصصة في قضايا بعينها، كالإستراتيجية، والعمليات التشغيلية، وجمع التبرعات، واتجاهات القطاع، وغير ذلك. وعلى النقيض من مجلس الإدارة، لا يتحمل المجلس الاستشاري في العادة مسؤوليات قانونية أو سلطة حاسمة في البث في القرارات.

Board of Directors /Board of Trustees

The 'Board of Directors' refers to the elected or appointed individuals who are responsible for the **Governance** and strategic direction of an organisation. They hold legal liability for ensuring that the organisation is run in line with its purpose and in compliance with UK laws.

They may also sometimes be referred to as the 'governing body' or the 'management/executive committee'.

The board of a **Charity** is often called a 'Board of Trustees' or 'Trustee Board' instead of a 'Board of Directors'. It is responsible for the Governance of a charity and must run it in a way that complies with the charity's governing documents such as its **Articles of Association** and also wider UK laws which apply to charities.

Capital

Capital refers to the money or assets required to setup and effectively run or expand an organisation. It includes resources such as equipment, buildings or investments that help grow an organisation.

Campaigning

Campaigning is a means for an organisation to further their **Purpose** by organising activities to raise awareness of an issue or to call a **Community** to action over a relevant cause. A Campaign typically involves planning and organising a series of activities aimed at achieving a certain change within society. Campaigning activities can take many forms, from online social media campaigns to hosting community Yoga and meditation wellbeing workshops to raise awareness of public health matters.

Charities in England & Wales need to be aware of particular guidance by the Charity Commission when campaigning.

مجلس الإدارة / مجلس الأمناء

يشير "مجلس الإدارة" إلى الأفراد المنتخبين أو المعيّنين المسؤولين عن **حوكمة** المنظمة وتوجيهها الاستراتيجي. ويتحملون مسؤولية قانونية لضمان إدارة المنظمة بما يتماشى مع غرضها وامتثالاً لقوانين المملكة المتحدة.

وقد يُشار إليهم أحياناً أيضاً باسم "الهيئة الحاكمة" أو "لجنة الإدارة/التنفيذية".

غالباً ما يُطلق على مجلس إدارة **المؤسسة الخيرية** اسم "مجلس الأمناء" بدلاً من "مجلس الإدارة". وهو مسؤول عن حوكمة المؤسسة الخيرية والإشراف عليها، ويتعين عليه تسيير أمورها بما يتفق مع وثائقها الحاكمة كالنظام **الأساسي**، بالإضافة إلى الالتزام بالقوانين البريطانية العامة السارية على المؤسسات الخيرية.

رأس المال

يُقصد برأس المال الأموال أو الأصول الضرورية لإنشاء منظمة وتشغيلها أو توسيع نطاق عملها بكفاءة وفعالية. ويشمل ذلك موارد متنوعة كالمعدات والمباني والاستثمارات التي تسهم في نمو المنظمة وازدهارها.

الحملات

الحملات هي وسيلة للمنظمة لتعزيز **غرضها** من خلال تنظيم أنشطة لزيادة الوعي بقضية ما أو دعوة **المجتمع** إلى اتخاذ إجراء بشأن قضية ذات صلة. تتضمن الحملة عادةً تخطيط وتنظيم سلسلة من الأنشطة التي تهدف إلى تحقيق تغيير معين داخل المجتمع. يمكن أن تتخذ أنشطة الحملات أشكالاً عديدة، من حملات وسائل التواصل الاجتماعي عبر الإنترنت إلى استضافة ورش عمل مجتمعية لليوغا والتأمل لرفع مستوى الوعي بقضايا الصحة العامة.

يجب أن تكون المؤسسات الخيرية في إنجلترا وويلز على دراية بالتوجيهات المحددة من هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية عند القيام بالحملات.

CEO/Chief Executive Officer

The Chief Executive Officer (CEO, or simply 'Chief Executive') is the top decision-maker in an organisation, responsible for leading an organisation and helping it succeed. Their day-to-day responsibilities could include setting organisational strategy and targets, managing relationships with partner organisations, overseeing budgets and staff, and promoting the organisation at external conferences and events. They are usually paid for this role.

Charity

The term Charity has a specific meaning in law. Under the law in England & Wales, a Charity is an organisation which is set up to help the public in ways that the law recognises as beneficial. A Charity must have a legally recognised 'charitable purpose' and provide a public benefit.

English laws provide a list of charitable purposes, which include things like:

- ▶ Helping people in need
- ▶ Advancing education or religion
- ▶ Promoting health or saving lives
- ▶ Supporting the arts, culture, heritage or science
- ▶ Protecting the environment or animals
- ▶ Promoting human rights or equality

All Charities in the UK are **Non-profit organisations**, but not all non-profit organisations are Charities. Charities in England and Wales are regulated by the **Charity Commission** and must comply with **Charity Law**.

الرئيس التنفيذي

الرئيس التنفيذي هو أعلى مسؤول تنفيذي في المنظمة، ويتولى مسؤولية قيادتها وتوجيهها نحو تحقيق النجاح. يمكن أن تشمل مسؤولياته اليومية تحديد الاستراتيجية والأهداف التنظيمية، وإدارة العلاقات مع المنظمات الشريكة، والإشراف على الميزانيات والموظفين، والترويج للمنظمة في المؤتمرات والفعاليات الخارجية. عادةً ما يحصلون على أجر مقابل هذا الدور.

المؤسسة الخيرية

لمصطلح "مؤسسة خيرية" معنى محدد في القانون. بمقتضى القانون المعمول به في إنجلترا وويلز، تُعرّف المؤسسة الخيرية بأنها كيان مُنشأ لخدمة الصالح العام بأساليب يعتبرها القانون ذات نفع وفائدة. يجب أن يكون للمؤسسة الخيرية "غرض خيري" معترف به قانوناً وأن تقدم منفعة عامة.

يوفر القانون الإنجليزي قائمة بالأغراض الخيرية، والتي تشمل أشياء مثل:

- ◀ مساعدة المحتاجين
- ◀ تعزيز نشر التعليم أو الدين
- ◀ تعزيز الصحة أو إنقاذ الأرواح
- ◀ دعم الفنون أو الثقافة أو التراث أو العلوم
- ◀ حماية البيئة أو الحيوانات
- ◀ تعزيز حقوق الإنسان أو المساواة

جميع المؤسسات الخيرية في المملكة المتحدة هي **منظمات غير ربحية**، ولكن ليست كل المنظمات غير الربحية هي مؤسسات خيرية. تخضع المؤسسات الخيرية في إنجلترا وويلز لتنظيم **هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية** ويجب أن تمتثل **لقانون المؤسسات الخيرية**.

Charity Law

Charity law is the legal framework that governs the establishment and operation of **Charities** and non-profit organisations including legislation (law or set of laws passed by the UK Parliament), **Charity Commission** and other regulatory guidance affecting non-profit organisations and relevant caselaw (laws based on decisions made by judges in court cases).

Charity Status

Charity Status (or 'Charitable Status') is a label given by the Charity Commission, usually after an organisation goes through a registration process with the Charity Commission, that acknowledges that organisation as a charity. Charity Status comes with both tax advantages and legal obligations, and means that the organisation will be subject to **Charity Law**.

**قانون
المؤسسات
الخيرية**

قانون المؤسسات الخيرية هو الإطار القانوني الذي يحكم إنشاء وتشغيل **المؤسسات الخيرية** والمنظمات غير الربحية، بما في ذلك التشريعات (القانون أو مجموعة القوانين التي يقرها برلمان المملكة المتحدة)، وتوجيهات **هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية** وغيرها من التوجيهات التنظيمية التي تؤثر على المنظمات غير الربحية والسوابق القضائية ذات الصلة (القوانين المستندة إلى القرارات التي يتخذها القضاة في المحاكم).

**حالة
المؤسسة
الخيرية**

حالة المؤسسة الخيرية (أو "الحالة الخيرية") هو تصنيف تمنحه هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية، عادةً بعد أن تقوم المنظمة بعملية التسجيل لدى الهيئة، ويقر بأن تلك المنظمة هي مؤسسة خيرية. تأتي حالة المؤسسة الخيرية مصحوبة بمزايا ضريبية والتزامات قانونية، ويعني أن المنظمة ستخضع **لقانون المؤسسات الخيرية**.

Charity Commission

The Charity Commission is the **Regulator** for **Charities** in England and Wales. It ensures that charities comply with the law, operate transparently, maintain public trust, and act in the public interest. As a registrar (keeper of official records), the Charity Commission maintains an accurate register of charities, which is a publicly accessible free online register which can be used to find information on registered charities.

The Charity Commission provides guidance on how Charities should operate, and has the power to investigate misconduct and enforce law and regulations.

Equivalent bodies exist in Scotland (Scottish Charity Regulator or OSCR) and Northern Ireland (the Charity Commission for Northern Ireland).

Charity Number

A unique registration number assigned to **Charities** by the **Charity Commission** in England & Wales, signifying official charity status and allowing access to tax reliefs.

CIC Regulator

The 'CIC Regulator' refers to the Office of the Regulator of Community Interest Companies. It is a government body in England and Wales which oversees and regulates **Community Interest Companies**. Its responsibilities include determining whether an organisation is eligible to become or can continue being a CIC, approving CIC registrations, investigating complaints (taking action if necessary) and providing guidance to help individuals set up CICs.

هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية

هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية هي **الجهة التنظيمية للمؤسسات الخيرية** في إنجلترا وويلز. وتضمن امتثال المؤسسات الخيرية للقانون، والعمل بشفافية، والحفاظ على الثقة الشعبية، والعمل بما يحقق المصلحة العامة. وتقوم الهيئة المنظمة للمؤسسات الخيرية، بصفتها الجهة المسؤولة عن حفظ السجلات الرسمية، بالاحتفاظ بسجل دقيق ومفصل للمؤسسات الخيرية. وهذا السجل متاح للعموم مجاناً عبر الإنترنت، ويمكن استخدامه للبحث عن معلومات حول المؤسسات الخيرية المسجلة.

وتقدم هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية إرشادات حول كيفية عمل المؤسسات الخيرية، ولديها سلطة التحقيق في سوء السلوك وإنفاذ القوانين واللوائح. توجد هيئات مماثلة في اسكتلندا (منظم المؤسسات الخيرية الاسكتلندية) وأيرلندا الشمالية (هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية لأيرلندا الشمالية).

الرقم التعريفي للمؤسسة الخيرية

يقصد به رقم تسجيل فريد تخصصه **هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية للمؤسسات الخيرية** في إنجلترا وويلز، يدل على الوضع الخيري الرسمي ويسمح بالوصول إلى الإعفاءات الضريبية.

هيئة تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي

تشير "هيئة تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي" إلى مكتب تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي. وهي هيئة حكومية في إنجلترا وويلز تشرف على **الشركات ذات النفع المجتمعي** وتنظمها. تتضمن مسؤولياتها تحديد أهلية المنظمة لتأسيس أو الاستمرار كشركة ذات نفع مجتمعي، والموافقة على تسجيلات هذه الشركات، والتحقيق في الشكاوى المقدمة (واتخاذ الإجراءات الضرورية عند الاقتضاء)، وتقديم التوجيه والإرشاد اللازمين لمساعدة الأفراد على إنشاء شركات ذات نفع مجتمعي.

Civil Society

Civil society refers to the space between the government and private businesses where people come together to take action on issues that matter to them. It includes charities, community groups, social movements, trade unions, and non-profit organisations that work to improve society. These groups help shape laws, hold powerful entities accountable, and empower communities to assert their rights.

Community Benefit Society (CBS)/ BenCom

A Community Benefit Society (also known as a 'CBS' or a 'BenCom') is a type of Legal Form in the UK set up to benefit the wider community, rather than just its members or private interests. It is a Legal Form rooted in democratic ownership and emerged in the 19th century in resistance to exploitative nature of capitalism and ownership/profitteering. CBSs have sharing of resources and decision-making at its heart.

Any Profits generated are reinvested into the community or used to achieve its social objectives. CBSs are registered with the Financial Conduct Authority (FCA) and operate under specific legal rules to ensure continued alignment with their community benefit purposes.

They are common in the UK for community-owned pubs or shops, housing co-operatives and renewable energy projects and social justice groups.

المجتمع المدني

يُقصد بالمجتمع المدني الحيز الذي يقع بين سلطة الدولة وقطاع الأعمال الخاص، حيث يتلاقى الأفراد لاتخاذ خطوات عملية بشأن القضايا التي تثير اهتمامهم المشترك. ويشمل المؤسسات الخيرية، والجماعات المجتمعية، والحركات الاجتماعية، والنقابات العمالية، والمنظمات غير الربحية التي تعمل على تحسين المجتمع. وتساعد هذه المجموعات في تشكيل القوانين، ومحاسبة الكيانات القوية، وتمكين المجتمعات من تأكيد حقوقها.

جمعية ذات نفع مجتمعي/ BenCom

الجمعية ذات النفع المجتمعي (المعروفة أيضًا باسم "BenCom") هي نوع من الأشكال القانونية في المملكة المتحدة تأسست لإفادة المجتمع على النطاق الأوسع، وليس فقط أعضائها أو المصالح الخاصة. إنها شكل قانوني متجذر في الملكية الديمقراطية وظهر في القرن التاسع عشر كمقاومة لطبيعة الاستغلال في الرأسمالية والملكية/التربح. تعتبر مشاركة الموارد وصنع القرار جوهر عمل هذه الجمعيات.

تيعاد استثمار أي أرباح مُحققة في المجتمع أو تُستخدم لتحقيق أهدافها الاجتماعية. تُسجل هذه الجمعيات لدى هيئة السلوك المالي وتعمل بموجب قواعد قانونية محددة لضمان استمرار توافقها مع أغراضها المتعلقة بالنفع المجتمعي. وهي شائعة في المملكة المتحدة للحانات أو المتاجر المملوكة للمجتمع، والتعاونيات السكنية، ومشاريع الطاقة المتجددة، وجماعات العدالة الاجتماعية.

**Community/
Communi-
ties**

A community typically refers to a group of people connected by shared characteristics, interests, identities, histories, demographics, ideologies, **Lived Experiences** and/or geographic location. The term is broad and can include geographic communities (e.g. 'East London community'), interest-based communities (e.g. 'arts community'), identity-based communities (e.g. Black community, refugee community) and needs-based communities (e.g. housing, mental health).

In the UK **Social Sector**, organisations often define their community as the specific group of individuals they aim to serve or support. This concept underpins decision-making by many grassroots movements, collectives and organisations when they are setting up or defining their purposes.

**Communi-
ty-led/
User-led**

A broad term used in the UK to describe a social change initiative, campaign or any organisation that is governed and led by the communities it serves or by the primary users of its service.

**المجتمع/
المجتمعات**

يشير المجتمع عادةً إلى مجموعة من الأشخاص تربطهم خصائص أو اهتمامات أو هويات أو تاريخ أو ديموغرافيا أو أيديولوجيات أو **خبرات معيشة مشتركة** و/أو موقع جغرافي. وهذا المصطلح ذو دلالة واسعة، فقد يشمل التجمعات السكانية في مناطق جغرافية محددة (مثل 'مجتمع شرق لندن')، أو التجمعات القائمة على اهتمامات مشتركة (مثل 'مجتمع الفنون')، أو التجمعات التي تتشكل بناءً على الهوية (مثل المجتمع الأسود، مجتمع اللاجئين)، أو حتى التجمعات التي تنشأ لتلبية احتياجات معينة (مثل مجتمع الإسكان، مجتمع الصحة العقلية).

في **القطاع الاجتماعي** في المملكة المتحدة، غالبًا ما تُعرّف المنظمات مجتمعتها على أنه المجموعة المحددة من الأفراد التي تهدف إلى خدمتهم أو دعمهم. ويقوم هذا المفهوم بدور محوري في دعم عملية صنع القرار لدى العديد من الحركات الشعبية، والتجمعات الأهلية، والمنظمات عند نشأتها أو عند تحديد أهدافها وغاياتها.

**بقيادة
المجتمع/
بقيادة
المستخدم**

مصطلح واسع يُستخدم في المملكة المتحدة للإشارة إلى أي مبادرة للتغيير الاجتماعي، أو حملة، أو منظمة يتم توجيهها وإدارتها من قبل المجتمعات التي تخدمها أو من قبل المستخدمين الرئيسيين من خدماتها.

Community Interest Company (CIC)

Community Interest Companies (CICs) are a special type of Company in the UK, which exist to provide a primary benefit to the community they serve (rather than to make private profit for owners or Shareholders).

CICs have special legal features. For example, they must meet a 'community interest test' (which is whether a reasonable person might consider that an organisation's activities are carried on for the benefit of the community), an Asset Lock, and a limit on the amount of Dividends that they can pay their Shareholders.

CICs are regulated by the CIC Regulator.

Companies House

Companies House is the official government agency in the UK responsible for registering and regulating Companies.

It is responsible for incorporating new companies, maintaining a searchable and publicly available register of companies, and maintaining company records. If you register a Company or CIC, your Company and Director details will be available to view at Companies House.

شركة ذات نفع مجتمعي

الشركات ذات النفع المجتمعي هي نوع خاص من الشركات في المملكة المتحدة، والتي وُجدت لتحقيق فائدة أساسية للمجتمع الذي تخدمه (بدلاً من تحقيق ربح خاص للمالكين أو المساهمين).

تتمتع الشركات ذات النفع المجتمعي بخصائص قانونية خاصة. على سبيل المثال، يجب أن تستوفي معيار النفع المجتمعي (أي ما إذا كان شخص عقلائي يرى أن أنشطة المؤسسة تُنفذ لتحقيق نفع للمجتمع)، بالإضافة إلى وجود قفـل على الأصول، وحد أقصى لمقدار الأرباح التي يمكن توزيعها على المساهمين. تخضع الشركات ذات النفع المجتمعي لتنظيم هيئة تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي.

دار الشركات

دار الشركات هي الوكالة الحكومية الرسمية في المملكة المتحدة المسؤولة عن تسجيل وتنظيم الشركات.

تتولى مسؤولية تأسيس الشركات الجديدة، والاحتفاظ بسجل للشركات قابل للبحث ومتاح للعامة، والحفاظ على سجلات الشركات. إذا قمت بتسجيل شركة أو شركة ذات نفع مجتمعي، فستكون تفاصيل شركتك وأعضاء مجلس إدارتك متاحة للعرض في دار الشركات.

Company (limited by shares or guarantee)

A Company is a legal entity that is formed to carry out a purpose, for example, to conduct business or for a community or social purpose. It is separate from its owners and has rights, responsibilities and liabilities under law. In England & Wales, companies subject to company law, in particular, by the Companies Act 2006.

There can be many different types of companies. The two most common types of companies in the UK are:

- ▶ A **Company limited by shares** is a common legal structure for for-profit businesses. It is a company which is owned by one or more Shareholders, who each own a portion of the company based on the number of shares they hold. These types of companies allow **Profits** to be given (or 'distributed') to the **Shareholders** in the form of **Dividends**.
- ▶ A **Company limited by guarantee** is a common legal structure for non-profit organisations. It's a company that doesn't have any shareholders, but instead has 'members', each of whom agree to contribute a small amount of usually £1 (a 'guarantee') if company is **Wound Up**.

Constitution

A Constitution is a written document which sets out how that organisation works and its guiding aims and objectives and how decisions are taken and meetings held. It is also used interchangeably with **Articles**, **Governing Document** or **Rules**.

شركة (محدودة بالأسهم أو بالضمان)

الشركة هي كيان قانوني يُؤسس لتحقيق غاية معينة، كإدارة الأعمال التجارية أو خدمة هدف مجتمعي أو اجتماعي. وتتميز الشركة بكونها كيانًا منفصلاً عن مالكيها، ولها حقوق ومسؤوليات والتزامات قانونية مستقلة. وفي إنجلترا وويلز، تخضع الشركات لقانون الشركات، وبشكل خاص لقانون الشركات لعام 2006.

وتتعدد الأشكال القانونية للشركات. النوعان الأكثر شيوعًا للشركات في المملكة المتحدة هما:

- ◀ شركة محدودة بالأسهم: هي هيكل قانوني شائع للشركات الهادفة للربح. تكون شركة مملوكة لمساهم واحد أو أكثر، يمتلك كل منهم جزءًا من الشركة بناءً على عدد الأسهم التي يحملونها. يسمح هذا النوع من الشركات بمنح (أو "توزيع") **الأرباح على المساهمين** في شكل **أرباح أسهم**.
- ◀ شركة محدودة بالضمان: هي هيكل قانوني شائع للمنظمات غير الربحية. وهي نوع من الشركات لا يوجد بها مساهمون، بل لديها بدلاً من ذلك "أعضاء"، يلتزم كل منهم بدفع مبلغ رمزي، غالبًا ما يكون جنيهًا إسترلينيًا واحدًا (يشار إليه "ضمان") في حال **تصفية** الشركة.

الدستور

الدستور هو وثيقة مكتوبة تحدد كيفية عمل المنظمة وأهدافها ومقاصدها التوجيهية وكيفية اتخاذ القرارات وعقد الاجتماعات. ويُستخدم أيضًا بالتبادل مع **النظام الأساسي**، و**الوثيقة الحاكمة** أو **القواعد**.

Co-operative

A Co-operative or 'co-op' is a business or organisation that is democratically owned and controlled by its members, to meet their shared needs. The members can be its customers, employees, residents or suppliers, who have a say in how the co-op is run. Every co-op across the world shares the same seven co-operative principles and values:

- ▶ A co-op is owned and controlled by its members. It exists for the benefit of its members, who may be customers, workers, suppliers or the wider community.
- ▶ A co-op is democratic – this means every member has an equal say in how it's run and how profits are used.
- ▶ Every member contributes financially in some way – from buying products, working for the co-op, investing in it or deciding how to spend its profits.
- ▶ A co-op is an independent business, owned and controlled by its members.
- ▶ It offers education and training to everyone involved, so they can develop the co-op and promote the benefits of co-operation.
- ▶ It co-operates, works with and supports other co-ops.
- ▶ A co-op supports the communities it works with.

It is possible to embed co-operative principles in an organisation's **Articles**. Co-ops are recognised globally and embedding co-op principles in an organisation's Articles can make it easier for an organisation to be recognised in other countries.

الجمعية التعاونية

الجمعية التعاونية هي عمل تجاري أو منظمة مملوكة ومدارة ديمقراطيًا من قبل أعضائها لتلبية احتياجاتهم المشتركة. يمكن أن يكون الأعضاء هم عملاءها أو موظفيها أو سكانها أو مورديها، الذين لهم رأي في كيفية إدارة الجمعية التعاونية. تتشارك كل جمعية تعاونية في جميع أنحاء العالم نفس المبادئ والقيم التعاونية السبعة:

- ◀ الجمعية التعاونية مملوكة ومدارة من قبل أعضائها. توجد لمنفعة أعضائها، الذين قد يكونون عملاء أو عاملين أو موردين أو المجتمع الأوسع.
 - ◀ الجمعية التعاونية ديمقراطية - وهذا يعني أن لكل عضو صوتًا متساويًا في كيفية إدارتها وكيفية استخدام الأرباح.
 - ◀ يساهم كل عضو ماليًا بطريقة ما - من شراء المنتجات أو العمل لدى الجمعية التعاونية أو الاستثمار فيها أو تحديد أوجه إنفاق أرباحها.
 - ◀ الجمعية التعاونية عمل تجاري مستقل، مملوك ومدار من قبل أعضائه.
 - ◀ تقدم التعليم والتدريب لجميع المعنيين، حتى يتمكنوا من تطوير الجمعية التعاونية وتعزيز فوائد التعاون.
 - ◀ تتعاون وتعمل مع الجمعيات التعاونية الأخرى وتدعمها.
 - ◀ تدعم الجمعية التعاونية المجتمعات التي تعمل معها.
- من الممكن تضمين مبادئ الجمعية التعاونية في **النظام الأساسي** للمنظمة. يُعترف بالجمعيات التعاونية عالميًا ويمكن أن يؤدي تضمين مبادئ التعاون في النظام الأساسي المنظمة إلى تسهيل الاعتراف بالمنظمة في بلدان أخرى.

Core Funding

Core funding is financial support that covers the essential running costs of an organisation, rather than being restricted to specific projects or activities. It allows organisations such as community organisations, charities, and social enterprises to sustain their work by funding staff salaries, rent, utilities, governance, and essential services.

Corporation Tax

Corporation Tax is a tax that UK Companies (and foreign companies with UK offices) pay to the UK Government. Corporation Tax is usually charged on a Company's Profits or surplus. Currently (as of 2025), the UK Corporation tax is 25% (although companies with smaller annual profits currently pay a lower rate of 19%).

Directors

In the context of a UK company, a director is a person legally responsible for running the company and ensuring it complies with the law. Directors make key decisions about the company's operations, finances, and Governance.

The term Director can also be used more generally to refer to senior executive staff in an organisation, responsible for managing the strategy, operation, growth and development of an organisation.

التمويل الأساسي

التمويل الأساسي هو دعم مالي يغطي النفقات التشغيلية الرئيسية للمنظمة، بدلاً من تخصيصه لمشاريع أو أنشطة بعينها. وهو يتيح لمنظمات مثل المنظمات المجتمعية والمؤسسات الخيرية والمشاريع الاجتماعية الناشئة الاستمرار في عملها من خلال تغطية رواتب الموظفين والإيجار والمرافق والحوكمة والخدمات الأساسية.

ضريبة الشركات

ضريبة الشركات هي ضريبة تدفعها الشركات البريطانية (والشركات الأجنبية التي لها مكاتب في المملكة المتحدة) إلى حكومة المملكة المتحدة. تُفرض ضريبة الشركات عادةً على أرباح الشركة أو فائضها. حاليًا (اعتبارًا من عام 2025)، تبلغ ضريبة الشركات في المملكة المتحدة 25% (على الرغم من أن الشركات ذات الأرباح السنوية الأصغر تدفع حاليًا معدلًا أقل قدره 19%).

أعضاء مجلس الإدارة

في سياق شركة في المملكة المتحدة، عضو مجلس الإدارة هو الشخص المسؤول قانونًا عن إدارة الشركة وضمان امتثالها للقانون. يتخذ أعضاء مجلس الإدارة قرارات رئيسية بشأن عمليات الشركة وشؤونها المالية وحوكمتها. يمكن أيضًا استخدام مصطلح عضو مجلس الإدارة بشكل عام للإشارة إلى كبار الموظفين التنفيذيين في المنظمة، المسؤولين عن الإدارة الاستراتيجية للمنظمة وعملياتها ونموها وتطورها.

Dissolution

Dissolution or **Winding up** is the legal process of closing down an organisation. An organisation's **Articles** will outline how to close a company, including how to distribute any remaining **Assets** and **Reserves**.

الحل أو **التصفية** هو العملية القانونية لإغلاق منظمة. يحدد **النظام الأساسي** للمؤسسة كيفية إغلاق الشركة بما في ذلك كيفية توزيع أي **أصول واحتياطيات متبقية**.

حل الشركة

Dividends

Dividends are payments (usually cash payments) made by a **Company** to their **Shareholders** as a share of the company's **Profits**.

أرباح الأسهم هي مدفوعات (عادةً مدفوعات نقدية) تدفعها **الشركة لمساهميها** كحصة من **أرباح** الشركة.

توزيعات الأرباح

Donation

Giving money, goods, or time to help a person, organisation, or cause, usually without expecting anything in return. **Grants** and gifts are other terms used to describe Donations.

منح المال أو السلع أو الوقت لمساعدة شخص أو منظمة أو قضية، عادة دون توقع أي شيء في المقابل. **المنح** والهيايا مصطلحات أخرى تستخدم لوصف التبرعات.

التبرع

Donor

An individual or organisation that gives a **Donation** – for example money, goods, or other resources.

يقصد به فرد أو منظمة تقدم **تبرعًا** - على سبيل المثال التبرع بالمال أو السلع أو موارد أخرى.

المانح

Due Diligence

The assessment and management of potential risks and benefits when engaging in a partnership, giving or accepting a donation, or undertaking a project. This could include reviewing an organisation's financial information, strategy, legal documents, having conversations with management and/or site visits. Due diligence is often undertaken by funders before they agree to make a **Donation** or **Grant**.

تقييم المخاطر وإدارتها والفوائد المحتملة عند الدخول في شراكة، أو تقديم أو قبول تبرع، أو الدخول في مشروع. يمكن أن يشمل ذلك مراجعة المعلومات المالية للمنظمة واستراتيجيتها ووثائقها القانونية، وإجراء محادثات مع الإدارة و/أو زيارات ميدانية. غالبًا ما يقوم الممولون بالعناية الواجبة قبل الموافقة على تقديم **تبرع** أو **منحة**.

التقصي اللازم

Endowment

A large sum of money or Donation that an organisation receives as a long-term investment. Often, an endowment is invested as a way to generate more income over time.

الوقف مبلغ كبير من المال أو تبرع تتلقاه المنظمة كاستثمار طويل الأجل. غالبًا ما يستثمر الوقف كوسيلة لتوليد المزيد من الدخل بمرور الوقت.

Equity

Equity is ownership in a company through the purchase of Shares. When someone invests in a company's Shares, they are essentially buying a portion of ownership of a company, also known as buying equity in that company.

حق الملكية هو الملكية في شركة من خلال شراء الأسهام. عندما يستثمر أي شخص في أسهم شركة، فإنه يشتري بشكل أساسي جزءًا من ملكية الشركة، أو يُعرف أيضًا بأنه شراء حقوق ملكية في تلك الشركة.

Executive Director

Executive Director is the senior operating officer or manager of an organisation responsible for steering and managing the organisation's strategy and operations.

المدير التنفيذي هو كبير المسؤولين التنفيذيين أو المدير في المنظمة المسؤول عن توجيه وإدارة استراتيجية المنظمة وعملياتها.

Financial Conduct Authority (FCA)

The Financial Conduct Authority (FCA) is the regulatory body in the UK responsible for overseeing and regulating financial markets and financial services firms to protect consumers. The FCA is the registering body for Registered Societies in the UK.

هيئة السلوك المالي هي الهيئة التنظيمية في المملكة المتحدة المسؤولة عن الإشراف على الأسواق المالية وشركات الخدمات المالية وتنظيمها لحماية المستهلكين. هيئة السلوك المالي هي هيئة التسجيل للجمعيات المسجلة في المملكة المتحدة.

Fiduciary Duty

A legal obligation for someone to act in the best interests of another party. For example, Directors of companies have a fiduciary duty to act in the best interest of the Company.

الواجب الائتماني يقصد به الالتزام القانوني على شخص معين بالتصرف بما يحقق أفضل المصالح لطرف آخر. على سبيل المثال، على أعضاء مجلس إدارة الشركات واجب ائتماني بالتصرف بما يحقق أفضل مصالح الشركة.

**Fiscal Host/
Fiscally
Hosted**

A Fiscal Host is an organisation that helps manage the financial and regulatory responsibilities for another group or project that does not have its own **Legal Structure**. The Fiscal Host manage donations or **Grants** on behalf of the hosted group, ensures regulatory compliance, and may also help with providing strategic guidance to the groups they are hosting. Fiscal Hosts usually charge a fee for this service.

This arrangement is common for grassroots projects, small groups, or community initiatives that are not set up as legal entities but require accounting and financial support. Fiscal Hosting arrangements enable early-stage groups or collectives to pursue their activities while providing the structural support that they need while they build.

For-Profit

For-Profit is a term which refers to organisations where the primary aim of the organisation is to make a **Profit** for an individual or a group of individuals, such as **Shareholders**. This term is usually associated with a **Company** limited by **Shares**.

**المضيف
المالي/
المستضاف
ماليًا**

المضيف المالي هو منظمة تساعد في إدارة المسؤوليات المالية والتنظيمية لمجموعة أو مشروع آخر ليس لديه **هيكل قانوني** خاص به. يدير المضيف المالي التبرعات أو **المنح** نيابة عن المجموعة المستضافة، ويضمن الامتثال التنظيمي، وقد يساعد أيضًا في تقديم توجيه استراتيجي للمجموعات التي يستضيفها. عادةً ما يتقاضى المضيفون الماليون رسومًا مقابل هذه الخدمة. هذا الترتيب شائع للمشاريع الشعبية أو المجموعات الصغيرة أو المبادرات المجتمعية التي لم تؤسس ككيانات قانونية ولكنها تتطلب دعمًا محاسبيًا وماليًا. تُمكن ترتيبات الاستضافة المالية المجموعات أو التجمعات في المراحل المبكرة من متابعة أنشطتها مع توفير الدعم الهيكلي الذي تحتاجه أثناء بنائها.

هادف للربح

هادف للربح هو مصطلح يشير إلى المنظمات التي يكون هدفها الأساسي تحقيق **ربح** لفرد أو مجموعة من الأفراد، مثل **المساهمين**. يرتبط هذا المصطلح عادةً ب**شركة** محدودة **بالأسهم**.

Foundation

Foundation (or 'Charitable Foundation') refers to an organisation that is set up to provide funding or support for specific causes or issues. Foundations often give **Grants** to other organisations or communities to help them achieve social or environmental impact.

Foundations may receive funding from a single primary source (such as a **Company** or a wealthy family who wish to support a particular cause) or from multiple sources in the form of donations or returns on investments held in other businesses.

Foundation Structure

Foundation Structure is a legal structure where the **Directors** and/or **Trustees** are the only **Members** of the organisation (and there is no wider membership).

Gift Aid

Gift Aid is a UK government scheme which allows **Charities** to claim 25% extra in tax relief on eligible donations from UK taxpayers (25p for every £1). Donors must make a Gift Aid declaration (usually a tick box exercise at the time of making a donation) for Charities to be able to claim Gift Aid.

المؤسسة

تشير المؤسسة (أو "المؤسسة الخيرية") إلى منظمة تأسست لتقديم تمويل أو دعم لقضايا أو مسائل محددة. غالبًا ما تقدم المؤسسات **منحًا** لمنظمات أو مجتمعات أخرى لمساعدتها على تحقيق تأثير اجتماعي أو بيئي.

قد تتلقى المؤسسات تمويلًا من مصدر أساسي واحد (مثل **شركة** أو عائلة ثرية ترغب في دعم قضية معينة) أو من مصادر متعددة في شكل تبرعات أو عوائد على استثمارات محتفظ بها في شركات أخرى.

هيكل المؤسسة

هيكل المؤسسة هو هيكل قانوني يكون فيه **أعضاء مجلس الإدارة** و/أو **الأمناء** هم **الأعضاء** الوحيدون في المنظمة (مع اقتصار العضوية عليهم).

إعانة الهبة

إعانة الهبة هي برنامج حكومي في المملكة المتحدة يسمح **للمؤسسات الخيرية** بالمطالبة بنسبة 25% إضافية من الإعفاء الضريبي على التبرعات المؤهلة من دافعي الضرائب في المملكة المتحدة (25 بنسًا لكل جنيه إسترليني واحد). يجب على المتبرعين تقديم إعلان إعانة الهبة (عادةً ما يكون مربع اختيار عند تقديم التبرع) حتى تتمكن المؤسسات الخيرية من المطالبة بإعانة الهبة.

Global Majority

The global majority is a term that refers to the largest groups of people in the world. It is used to describe populations from Africa, Asia, Latin America, and indigenous communities—groups that make up the majority of the world's population, yet have historically been marginalised or underrepresented in global political, economic, and cultural systems and are often seen as 'minorities' particularly in western or predominantly white countries.

Governance

Governance refers to the framework for managing organisations. It identifies who can make decisions, who has the authority to act on behalf of the organisation, which activities an organisation can perform and how the organisation should be run. Good governance enables organisations to run legally, ethically and successfully.

Governing Document

The Governing Document is the written document which sets out how that organisation works and its guiding aims and objectives and how decisions are taken and meetings held. Different Legal Structures may have different types of Governing Documents. Other terms used to refer to a Governing Document include Constitution, Rules or Articles of Association.

الأغلبية العالمية

الأغلبية العالمية مصطلح يُستخدم للإشارة إلى أكبر التجمعات السكانية في العالم، وكثيرًا ما يُستخدم لوصف سكان أفريقيا وآسيا وأمريكا اللاتينية والمجتمعات الأصلية. هذه المجموعات تشكل بالفعل غالبية سكان العالم، ولكنها تاريخيًا عانت من التهميش أو نقص التمثيل في الأنظمة السياسية والاقتصادية والثقافية العالمية. وغالبًا ما يُنظر إليها على أنها "أقليات"، خاصة في الدول الغربية أو ذات الأغلبية البيضاء.

الحوكمة

تشير الحوكمة إلى الإطار الذي يُدار من خلاله عمل المنظمات. فهي تحدد الجهات المخولة باتخاذ القرارات، والأطراف التي لديها صلاحية التصرف باسم المنظمة، ونطاق الأنشطة التي يمكن للمنظمة القيام بها، بالإضافة إلى كيفية إدارة شؤونها. وتمكّن الحوكمة الرشيدة المنظمات من العمل وفق الأطر القانونية والأخلاقية بشكل ناجح وفعال.

الوثيقة الحاكمة

الوثيقة الحاكمة هي الوثيقة المكتوبة التي تحدد كيفية عمل المنظمة وأهدافها ومقاصدها التوجيهية وكيفية اتخاذ القرارات وعقد الاجتماعات. قد يكون لدى الهيكل القانوني المختلفة أنواع مختلفة من الوثائق الحاكمة. تشمل المصطلحات الأخرى المستخدمة للإشارة إلى الوثيقة الحاكمة الدستور أو القواعد أو النظام الأساسي.

Grant

A gift of money with no expectation of a financial return. Grants often come with specific terms and conditions for their use. Grants can also be given in the form of products or services that do not have to be paid for.

يقصد بها هبة مالية دون توقع عائد مالي. غالبًا ما تأتي المنح بشروط وأحكام محددة لاستخدامها. يمكن أيضًا تقديم المنح في شكل منتجات أو خدمات لا يتعين دفع ثمنها.

المنحة**Grassroots**

Grassroots refers to community-led movements, organisations, or initiatives that start at a local level and grow from the bottom up, rather than being directed by large institutions or governments.

يشير العمل الشعبي إلى الحركات أو المنظمات أو المبادرات التي يقودها المجتمع والتي تبدأ على المستوى المحلي وتنمو من القاعدة إلى القمة، بدلاً من أن توجهها مؤسسات كبيرة أو حكومات.

العمل الشعبي**HMRC**

His Majesty's Revenue and Customs (HMRC) is the UK government department responsible for collecting taxes. It is also the government department responsible for administering the Gift Aid scheme.

مصلحة الضرائب والجمارك الملكية هي الإدارة الحكومية في المملكة المتحدة المسؤولة عن تحصيل الضرائب. وهي أيضًا الإدارة الحكومية المسؤولة عن إدارة برنامج إعانة الهبة.

**مصلحة
الضرائب
والجمارك
الملكية****In-Kind**

In-Kind means giving or receiving something in a form other than money. This can include goods, services or other forms of non-monetary support.

تعني تقديم أو تلقي شيء في شكل آخر غير النقود. وقد يشمل ذلك السلع أو الخدمات أو أشكال أخرى من الدعم غير المالي.

عيني**Incorporation**

The process of legally creating a Company or other Legal Form, such as a CIC or Registered Society. Incorporation gives the organisation a separate Legal Personality from the people who run it.

عملية الإنشاء القانوني لـ شركة أو شكل قانوني آخر، مثل شركة ذات نفع مجتمعي أو جمعية مسجلة. يمنح التأسيس المنظمة شخصية قانونية منفصلة عن الأشخاص الذين يديرونها.

التأسيس

Legal Personality

Legal personality means that an organisation is legally considered as an entity separate to the people who run it. The main benefit of this legal separation is that it protects the people who run an organisation from becoming personally legally responsible (or 'liable') for an organisation's debts. Legal personality also enables the organisation to enter into contracts, employ staff, own property and take legal action in its own name.

Legal Structure/Legal Form

Legal structure or the Legal Form refers to the way in which an organisation is legally set up. An organisation's legal structure influences how it is run and what rules it must follow.

Liabilities

Liabilities refer to financial obligations or debts that an individual, business, or organisation owes to another. Liabilities often represent amounts that must be paid in the future, such as loans, wages, or taxes. Liabilities are typically categorised as:

- ▶ **Current liabilities** which are due within a year such as monthly salary to employees; and
- ▶ **Non-current liabilities** which are due after more than a year such as long-term loans.

شخصية قانونية

الشخصية القانونية تعني أن المنظمة تعتبر قانوناً كياناً منفصلاً عن الأشخاص الذين يديرونها. تتمثل الفائدة الرئيسية لهذا الفصل القانوني في أنه يحمي الأشخاص الذين يديرون المنظمة من تحمل مسؤولية قانونية شخصية ("التزام") عن ديون المنظمة. تمكن الشخصية القانونية المنظمة أيضاً من إبرام عقود وتوظيف موظفين وامتلاك ممتلكات واتخاذ إجراءات قانونية باسمها الخاص.

الهيكل القانوني / الشكل القانوني

يشير الهيكل القانوني أو الشكل القانوني إلى الكيفية التي تُؤسس بها المنظمة بموجب القانون. ويؤثر هذا الهيكل على طريقة إدارة المنظمة والقواعد التي يتعين عليها الالتزام بها.

الالتزامات

تشير الالتزامات إلى الالتزامات المالية أو الديون التي يدين بها فرد أو عمل تجاري أو منظمة لطرف آخر. غالباً ما تمثل الالتزامات مبالغ يجب دفعها في المستقبل مثل القروض أو الأجور أو الضرائب. تصنف الالتزامات عادةً على أنها:

- ◀ **التزامات جارية مستحقة الدفع** في غضون عام واحد مثل الراتب الشهري للموظفين؛ و
- ◀ **التزامات غير جارية مستحقة الدفع** بعد أكثر من عام واحد مثل القروض طويلة الأجل.

Lived Experience

Refers to the knowledge, insights, and perspectives gained through direct personal experience of specific life events, social issues, challenges or personal conditions. Lived Experience teaches and informs an individual's identity and worldview in a way which can be difficult to replicate or to understand through theoretical knowledge or from the perspective of others who have not shared similar experiences.

Members

The term 'Members' has a specific meaning in English company law – they are the owners of a **Company**. They are usually the **Shareholders** of a **Company** limited by shares or the guarantors in a Company limited by guarantee. The members exercise their control and ownership over the organisation through voting at specific meetings and their ability to change the **Articles** or **Governing Document** of the organisation.

Members are usually distinct from **Directors**. However, in smaller companies, sometimes the same people often serve as both the Directors and **Members**.

In some non-profit organisations, Members may also refer to individuals or organisations which donate or pay membership fees. However, these members are distinct from the company law members who own/control the **Company**.

الخبرة المعاشة

يقصد بها المعرفة والرؤى ووجهات النظر المكتسبة من خلال التجربة الشخصية المباشرة لأحداث حياة محددة أو قضايا اجتماعية أو تحديات أو ظروف شخصية. تعلم الخبرة المعيشة وتشكل هوية الفرد ونظرتة للعالم بطريقة يصعب محاكاتها أو فهمها من خلال المعرفة النظرية أو من منظور الآخرين الذين لم يشاركوا تجارب مماثلة.

الأعضاء

لمصطلح "الأعضاء" معنى محدد في قانون الشركات الإنجليزي - فهم من يملكون **الشركة**. عادة ما يكونون **مساهمي** شركة محدودة بالأسهم أو الضامنين في شركة محدودة بالضمان. يمارس الأعضاء تحكمهم وملكيتهم على المنظمة من خلال التصويت في اجتماعات محددة وقدرتهم على تغيير **النظام الأساسي** أو **الوثيقة الحاكمة للمنظمة**.

عادةً ما يكون الأعضاء فئة منفصلة عن **أعضاء مجلس الإدارة**. ومع ذلك، في الشركات الصغيرة، غالبًا ما يتولى نفس الأشخاص مهام أعضاء مجلس الإدارة والأعضاء في آن واحد.

وفي بعض المنظمات غير الربحية، قد يشير مصطلح "الأعضاء" أيضًا إلى الأفراد أو المنظمات التي تقدم تبرعات أو تدفع رسوم اشتراك. إلا أن هؤلاء الأعضاء يختلفون عن الأعضاء القانونيين للشركات الذين يمتلكون **الشركة** أو يسيطرون عليها.

Memorandum

Memorandum (or a 'Memorandum of Association') is a legal document that officially documents the creation of a Company under the law.

Not for Profit/ Non-Profit Organisation

A Not for Profit, or Non-Profit is an organisation that operates to achieve specific goals, such as social, cultural, environmental, or educational purposes, rather than to make a Profit for its owners or Members.

Many different Legal Structures, including Charities, CICs and Community Benefit Societies can be non-profits. All Charities are Non-Profits, but not all Non-Profits are Charities. Charities are a specific type of Non-Profit Organisation in the UK that are subject to Charity Law and regulated by the Charity Commission.

Non-Governmental Organisation (NGO)

A NGO (Non-Governmental Organisation) is a non-profit, independent organisation that works to address social, environmental, or humanitarian issues. NGOs operate at local, national, or international levels and are separate from government control, though they may receive government funding.

عقد التأسيس

عقد التأسيس (أو "العقد") هو وثيقة قانونية يسجل رسميًا إنشاء شركة بموجب القانون. القانون.

غير هادف للربح/منظمة غير ربحية

المنظمة غير الربحية هي منظمة تعمل لتحقيق أهداف محددة، مثل الأغراض الاجتماعية أو الثقافية أو البيئية أو التعليمية، بدلاً من تحقيق ربح لمالكيها أو أعضائها.

يمكن أن تكون العديد من الهيكل القانونية المختلفة، بما في ذلك المؤسسات الخيرية، والشركات ذات النفع المجتمعي و جمعيات النفع المجتمعي منظمات غير ربحية. جميع المؤسسات الخيرية هي منظمات غير ربحية، ولكن ليست كل المنظمات غير الربحية هي مؤسسات خيرية. المؤسسات الخيرية هي نوع محدد من المنظمات غير الربحية في المملكة المتحدة تخضع لقانون المؤسسات الخيرية وتنظمها هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية.

منظمة غير حكومية

المنظمة غير الحكومية هي منظمة غير ربحية ومستقلة تعمل على معالجة القضايا الاجتماعية أو البيئية أو الإنسانية. تعمل المنظمات غير الحكومية على المستويات المحلية أو الوطنية أو الدولية وهي منفصلة عن سيطرة الحكومة، على الرغم من أنها قد تتلقى تمويلًا حكوميًا.

**Objects/
Purpose**

The Objects or Purpose of an organisation are its main goals, as stated in its **Governing Document** (such as its **Articles** or, in some cases, its **Memorandum**). They explain what the organisation legally exists to do and guide all its activities and decisions.

Objects are especially important for **Charities, CICs** and other non-profits as there are legal and regulatory requirements for such organisations to carry out their work according to their **Objects** or **Purpose**.

**Parent
Company**

A Parent Company (or a 'holding company') is a company that owns or controls another company (**Subsidiary**) typically by owning more than 50% of the **Shares** in the Subsidiary.

**Personal
Liability**

Personal Liability refers to having personal legal responsibility for something. For example, an individual can be personally liable to pay for any money owed by an organisation. If an organisation is not able to pay money it owes (its debts), then an individual's own personal assets such as property or other items of value can be claimed to pay the debts on behalf of the organisation where they have Personal Liability.

**الأهداف/
الغرض**

أهداف أو غرض المنظمة هي أهدافها الرئيسية، كما هو مذكور في **وثائقها الحاكمة** (مثل **نظامها الأساسي** أو، في بعض الحالات، عقد تأسيسها). توضح هذه الأهداف الغرض الذي تأسست المنظمة من أجله قانونًا، وهي توجه جميع أنشطتها وقراراتها.

وتكتسب هذه الأهداف أهمية خاصة بالنسبة **للمؤسسات الخيرية والشركات ذات النفع المجتمعي** وغيرها من المنظمات غير الربحية، حيث توجد متطلبات قانونية وتنظيمية تلزم هذه المنظمات بتنفيذ أعمالها بما يتفق مع **أهدافها أو الغرض** المعلن لها.

الشركة الأم

الشركة الأم (أو "شركة قابضة") هي شركة تمتلك أو تسيطر على شركة أخرى (**شركة تابعة**) عادةً عن طريق امتلاك أكثر من 50% من **أسهم** الشركة التابعة.

**المسؤولية
الشخصية**

تشير المسؤولية الشخصية إلى تحمل فرد ما مسؤولية قانونية مباشرة عن أمر معين. على سبيل المثال، قد يكون شخص ما مسؤولاً شخصيًا عن سداد أي مبالغ مستحقة على منظمة ما. وفي حال عجزت المنظمة عن سداد ديونها، يمكن المطالبة بالأصول الشخصية للفرد، مثل العقارات أو غيرها من الممتلكات الثمينة، لسداد تلك الديون نيابة عن المنظمة، وذلك لأنه يتحمل مسؤولية شخصية عنها.

Philanthropy

The act of giving money, time or resources to improve the environment or lives of others, often through the act of charitable giving.

A broader view of philanthropy includes the act of using wealth, influence or resources not simply to give money as charity, but to challenge systems of injustice and create a more equitable society for all.

Political Activity

Type of activity aimed at changing or influencing government policy or the law. This includes intention to bring about change in policies and decisions at all levels of government (national, devolved, local or overseas government), public bodies such as the National Health Service (NHS), regulatory and statutory bodies such as the Law Commission and international organisations including the United Nations. Some organisations have restrictions on their Political Activities, for example by way of limits in their Articles, or constraints on Charities under Charity Laws.

العمل الخيري

يقصد به فعل منح المال أو تخصيص الوقت أو منح الموارد لتحسين البيئة أو حياة الآخرين، غالبًا من خلال فعل العطاء الخيري.

تشمل رؤية أوسع للعمل الخيري استخدام الثروة أو النفوذ أو الموارد ليس فقط لمنح المال كصدقة، ولكن لتحدي أنظمة الظلم وخلق مجتمع أكثر إنصافًا للجميع.

النشاط السياسي

هو نوع من النشاط يهدف إلى تغيير أو التأثير في السياسات أو القوانين الحكومية. ويشمل ذلك النية لإحداث تغيير في السياسات والقرارات على جميع مستويات الحكومة (الوطنية، واللامركزية، والمحلية، أو الحكومات الأجنبية)، والهيئات العامة مثل هيئة الخدمات الصحية الوطنية (NHS)، والهيئات التنظيمية والقانونية مثل لجنة القانون، والمنظمات الدولية بما في ذلك الأمم المتحدة. تفرض بعض المنظمات قيودًا على أنشطتها السياسية، مثل إدراج قيود في نظامها الأساسي، أو فرض قيود على المؤسسات الخيرية بموجب قوانين المؤسسات الخيرية.

Pro Bono

Pro bono is a Latin term meaning "for the good". It refers to work, usually professional services like legal support, that is done for free or at a reduced fee, typically to help those who cannot afford to pay.

Profit

Profit (or surplus) refers to financial gain. It is the difference between revenues (amount earned) and expenditures (amount spent).

**مجاني**

"مجاني" مصطلح لاتيني يعني "للخير". يشير إلى العمل، وعادة ما يكون خدمات مهنية مثل الدعم القانوني، الذي يُقدم مجاناً أو بتكلفة مخفضة، ويهدف عادةً إلى مساعدة أولئك الذين لا يستطيعون تحمل نفقات الدفع.

الربح

يشير الربح (أو الفائض) إلى المكسب المالي. هو الفرق بين الإيرادات (المبلغ المكتسب) والمصروفات (المبلغ المنفق).



Project Funding

Project Funding refers to financial support given to specific projects or initiatives that are part of an organisation's mission. This funding is typically restricted to be used only for the particular project or program it is allocated for.

Quorum

The Quorum is the minimum number of people who must attend a meeting so that decisions can be made properly and validly. Quorum requirements are found in an organisation's **Articles** or **Governing Document**. A meeting is 'quorate' when the minimum numbers of individuals required to make a valid decision are present.

Registered Society

A Registered Society in UK law refers to a **Co-operative** or **Community Benefit Society** that is registered under a specific piece of legislation - the Co-operative and Community Benefit Societies Act 2014. Registered societies (also known as 'societies') are typically established to carry out activities that benefit the **Community** or promote co-operative principles.

تمويل المشاريع

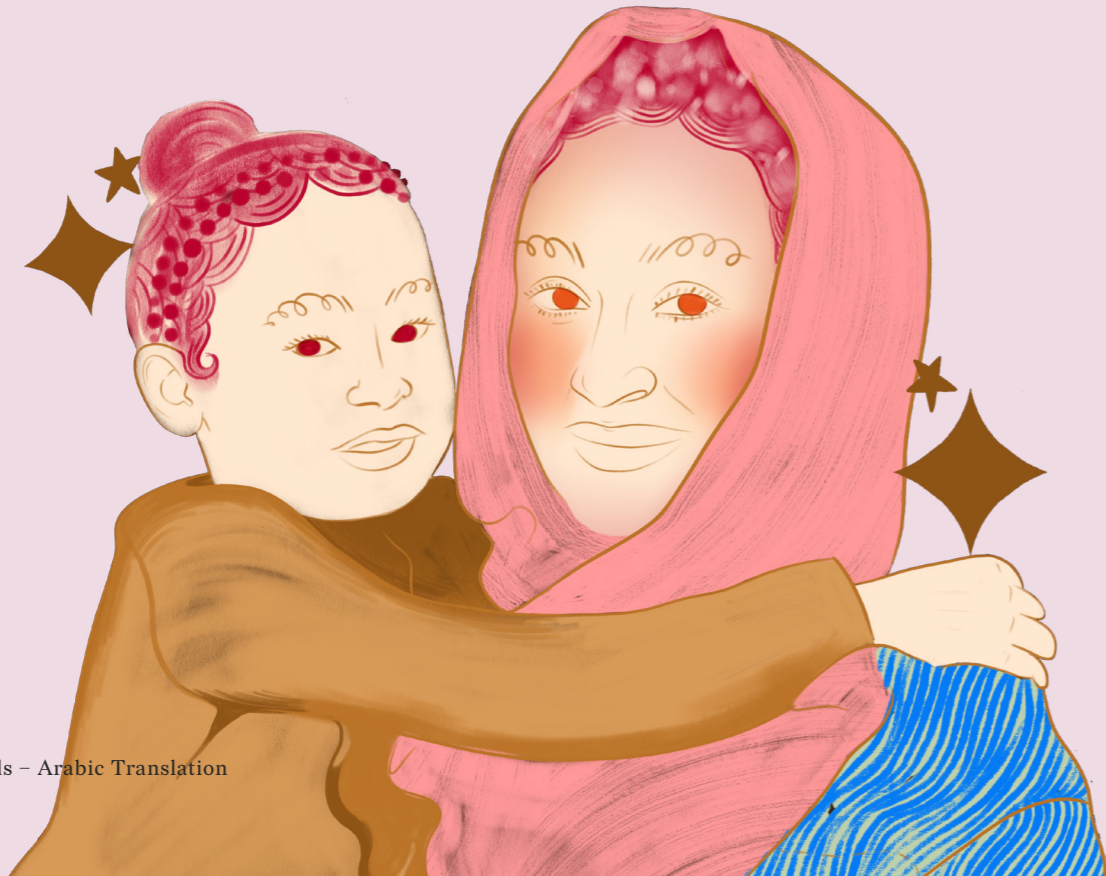
يشير تمويل المشاريع إلى الدعم المالي المقدم لمشاريع أو مبادرات محددة تشكل جزءاً من مهمة المنظمة. عادةً ما يقتصر هذا التمويل على استخدامه فقط للمشروع أو البرنامج المخصص له.

النصاب القانوني

النصاب القانوني هو الحد الأدنى لعدد الأشخاص الذين يجب أن يحضروا الاجتماع حتى يمكن اتخاذ القرارات بشكل صحيح وقانوني. ترد متطلبات النصاب القانوني في **النظام الأساسي** للمنظمة أو **وثائقها الحاكمة**. يكون الاجتماع "قانونياً" 'quorate' عند حضور الحد الأدنى لعدد الأفراد المطلوب لاتخاذ قرار صحيح.

الجمعية المسجلة

تشير الجمعية المسجلة في قانون المملكة المتحدة إلى **جمعية تعاونية** أو **ذات نفع مجتمعي** مسجلة بموجب تشريع محدد - قانون الجمعيات التعاونية وذات النفع المجتمعي لعام 2014. تُنشأ الجمعيات المسجلة (المعروفة أيضًا باسم "الجمعيات") عادةً للقيام بأنشطة تفيده **المجتمع** أو تعزز مبادئ الجمعية التعاونية.



Regulator

A Regulator is an organisation or government body that makes, monitors and enforces rules and regulations, to ensure that the organisations regulated by it operate according to UK laws. Regulators also often manage and oversee the registration of new organisations.

In England, there are a number of different Regulators that are relevant to the Social Sector organisations. For example:

- ▶ The Charity Commission is the regulator of Charities.
- ▶ The CIC Regulator is the regulator of Community Interest Companies.
- ▶ The Financial Conduct Authority (FCA) regulates financial markets and firms and is the registration body for Community Benefit Societies (CBSs).
- ▶ The Fundraising Regulator oversees fundraising activities for Charities and Companies involved in fundraising.

Reserves

Reserves are funds that an organisation sets aside and does not use for its day to day activities. The funds are kept for future needs, unexpected events or as a safety net to ensure an organisation's financial sustainability or payment of Liabilities in the event that it needs to close.

الجهة المُنظمة

الجهة التنظيمية هي منظمة أو هيئة حكومية تقوم بوضع القواعد واللوائح ومراقبتها وتنفيذها، وذلك لضمان عمل المنظمات التي تخضع لتنظيمها وفقاً لقوانين المملكة المتحدة. وفي كثير من الأحيان، تتولى الجهات التنظيمية إدارة والإشراف على تسجيل المنظمات الجديدة.

وفي إنجلترا، يوجد عدد من الجهات التنظيمية المختلفة ذات الصلة بمنظمات القطاع الاجتماعي. على سبيل المثال:

- ◀ هيئة تنظيم المؤسسات الخيرية هي الجهة المنظمة للمؤسسات الخيرية
- ◀ هيئة تنظيم الشركات ذات النفع المجتمعي هي الجهة المنظمة للشركات ذات النفع المجتمعي
- ◀ هيئة السلوك المالي تنظم الأسواق والشركات المالية وهي هيئة التسجيل للجمعيات ذات النفع المجتمعي
- ◀ هيئة تنظيم جمع التبرعات تشرف على أنشطة جمع التبرعات للمؤسسات الخيرية والشركات العاملة في جمع التبرعات.

الصناديق الاحتياطية

الصناديق الاحتياطية هي الأموال التي تخصصها المنظمة ولا تستخدمها في أنشطتها اليومية. ويحتفظ بهذه الصناديق للاحتياجات المستقبلية أو الأحداث غير المتوقعة أو كشبكة أمان لضمان الاستدامة المالية للمنظمة أو دفع الالتزامات في حالة الحاجة إلى الإغلاق.

Revenue

Revenue refers to the total income generated by an organisation from its primary activities or operations, such as sales, donations, grants, or services. In simple terms, it's the money coming into the organisation.

Restricted Funds

Restricted Funds are donations or grants given to a charity or non-profit that can only be used for a specific or restricted purpose or project, as specified by the donor or funder, and not for the organisation's general purposes.

Ringfence

To ringfence means to set aside money or resources for a specific use and ensure they cannot be spent on anything else. The term often relates to funds or assets that are protected to ensure they are used for their intended purpose.

For example, if an organisation ringfences funds for a particular project, those funds are legally or operationally protected to be spent only on that project, even if the organisation needs money for other purposes.

Share holders

A person who holds or owns Shares in a Company. Shareholders are also referred to as owners of a company.

الإيرادات

تشير الإيرادات إلى إجمالي الدخل الناتج عن المنظمة من أنشطتها أو عملياتها الرئيسية، مثل المبيعات أو التبرعات أو المنح أو الخدمات. ببساطة، هي الأموال التي تدخل المنظمة.

أموال مقيدة

الأموال المقيدة هي تبرعات أو منح تُقدم لمؤسسة خيرية أو منظمة غير ربحية، ويُشترط استخدامها حصريًا لغرض أو مشروع معين ومحدد، كما يحدده المتبرع أو الممول، وليس للأغراض العامة للمنظمة.

تخصيص الأموال

تخصيص الأموال يعني تخصيص أموال أو موارد لاستخدام محدد والتأكد من عدم إنفاقها في أي غرض آخر. يرتبط المصطلح غالبًا بالأموال أو الأصول المحمية لضمان استخدامها للغرض المقصود منها.

على سبيل المثال، إذا خصصت منظمة أموالاً لمشروع معين، فإن هذه الأموال محمية قانونيًا أو تشغيليًا بحيث لا تُنفق إلا على هذا المشروع، حتى لو احتاجت المنظمة إلى أموال لأغراض أخرى.

المساهمون

شخص يحمل أو يمتلك أسهمًا في شركة. يُشار إلى المساهمين أيضًا باسم مالكي الشركة.

Shares

Share is a unit of **Equity** ownership in a **Company**.
For example, a person with ten Shares in a company is considered a part-owner of the company to the extent of their Shareholding. Shareholders usually receive a legal certificate, known as a share certificate, which represents their Equity ownership.

Social Enterprise

A Social Enterprise is an organisation that exist to address social, environmental, or **Community** issues, rather than to make **Profits** for private individuals. While it may sell goods or services to generate income, the main goal is to reinvest the profits back into the business or the community to support its mission or **Purpose**.

Social Sector and Social Purpose Organisations (SPOs)

Social Sector collectively describes organisations and activities that aim to improve society, rather than to make a **Profit**.
Social Purpose Organisations may generate profits, but their primary goal is to create a positive social impact. Social Purpose Organisations in the UK includes **Charities, CICs**, other **Social Enterprises**, philanthropy, funders, **Donors** and social impact investors.

الأسهم

السهم هو وحدة **حق ملكية** في **شركة**. على سبيل المثال، يعتبر الشخص الذي يمتلك عشرة أسهم في شركة مالكًا جزئيًا للشركة بقدر حصته في الأسهم. عادةً ما يتلقى المساهمون شهادة قانونية، تُعرف باسم شهادة الأسهم، تمثل ملكيتهم لحقوق الملكية.

المؤسسة الاجتماعية

المؤسسة الاجتماعية هي منظمة موجودة لمعالجة القضايا **الاجتماعية** أو البيئية أو المجتمعية، بدلاً من تحقيق **أرباح** للأفراد من القطاع الخاص. في حين أنها قد تبيع سلعًا أو خدمات لتوليد الدخل، فإن الهدف الرئيسي هو إعادة استثمار الأرباح في العمل أو المجتمع لدعم مهمتها أو **غرضها**.

القطاع الاجتماعي والمنظمات ذات الغرض الاجتماعي:

يصف القطاع الاجتماعي المنظمات والأنشطة التي تهدف إلى تحسين المجتمع (مجتمعة)، لا لتحقيق **ربح**.
قد تحقق المنظمات ذات الغرض الاجتماعي أرباحًا، لكن هدفها الأساسي هو إحداث تأثير اجتماعي إيجابي. تشمل المنظمات ذات الغرض الاجتماعي في المملكة المتحدة **المؤسسات الخيرية والشركات ذات النفع المجتمعي**، وغيرها من **المؤسسات الاجتماعية**، والعمل الخيري، والممولين، **المانحين** ومستثمري الأثر الاجتماعي.

Sole Trader

A Sole Trader is a type of business. It is usually a self-employed person who runs their own small business. They are the only owner of the business and are personally responsible for all aspects of the business. Sole Traders have Personal Liability for their business.

التاجر الفردي

التاجر الفردي هو نوع من الأعمال التجارية. عادة ما يكون شخصًا يعمل لحسابه الخاص ويدير عمله الصغير الخاص. هو المالك الوحيد للعمل التجاري وهو مسؤول شخصيًا عن جميع جوانب العمل التجاري. ويتحمل التجار الأفراد مسؤولية شخصية عن أعمالهم التجارية.

Solicitor

A Solicitor is a lawyer who provides legal support and advice on a range of personal and commercial issues. Solicitors typically work in law firms (private practice), with companies ('in-house'), in local or central government, or in the Court service.

المحامي

المحامي هو شخص مؤهل قانونيًا لتقديم الدعم والمشورة القانونية في مجموعة متنوعة من القضايا الشخصية والتجارية. ويعمل المحامون عادةً في مكاتب المحاماة الخاصة، أو داخل الشركات ("محامون داخليون")، أو في الحكومة المحلية أو المركزية أو في نظام المحاكم.

Subsidiary

A Subsidiary is an organisation owned or controlled by another, larger company (a Parent Company) typically by the Parent Company owning Shares in the Subsidiary.

**الشركة
التابعة**

الشركة التابعة هي منظمة مملوكة أو خاضعة لسيطرة شركة أخرى أكبر (شركة أم) عادةً عن طريق امتلاك الشركة الأم لأسهم في الشركة التابعة.

**Stake-
holders**

Any individual or group with an interest in an organisation and its activities, such as Trustees, Donors, investors, Beneficiaries, regulators, staff, or local communities.

المساهمون

يقصد بهم أي فرد أو مجموعة لديهم مصلحة في منظمة وأنشطتها، مثل الأمناء أو المانحين أو المستثمرين أو المستفيدين أو المنظمين أو الموظفين أو المجتمعات المحلية.

Third Party

An entity or individual not directly involved in a contract, transaction, organisation's business or dispute but in some way connected or affected by the underlying matter.

طرف خارجي

يقصد به كيان أو فرد غير مشارك بشكل مباشر في عقد أو معاملة أو عمل تجاري أو نزاع خاص بمنظمة ولكنه مرتبط أو متأثر بطريقة ما بالمسألة الأساسية.

Third Sector

Third Sector or Third Sector Organisations is a collective term for Charities, Social Enterprises, voluntary groups and other community organisations and Co-operatives. Third Sector Organisations generally work to improve society or the environment, rather than to make a Profit.

Trustees

Trustees (or 'Charity Trustees') are the individuals legally responsible for the growth, development and administration of a Charity. Trustees ensure that the Charity's resources are utilised properly and that the organisation's activities and operations comply with applicable laws and its Articles.

Unincorporated

An organisation that has not been Incorporated and that does not have a separate Legal Personality to those who run it. Many organisations begin their life as Unincorporated organisations which are essentially a group of individuals that come together for a shared purpose. Organisations may choose to incorporate after a certain period of time, or they may remain Unincorporated.

Winding-up

The formal process of closing an organisation, also referred to as Dissolution. An organisation's Articles will include how to close a company down, including how to distribute any remaining Assets and Reserves. Additional legal requirements, such as notification requirements, may apply to some organisations depending on their Legal Form.

القطاع الخارجي

القطاع الثالث أو منظمات القطاع الثالث هو مصطلح جماعي للمؤسسات الخيرية والمؤسسات الاجتماعية والمجموعات التطوعية وغيرها من المنظمات المجتمعية والتعاونيات. تعمل منظمات القطاع الثالث بشكل عام على تحسين المجتمع أو البيئة، بدلاً من تحقيق ربح.

الأمناء

الأمناء (أو "أمناء المؤسسات الخيرية") هم الأفراد المسؤولون قانونًا عن نمو وتطوير وإدارة مؤسسة خيرية. يضمن الأمناء استخدام موارد المؤسسة الخيرية بشكل صحيح وأن أنشطة المنظمة وعملياتها تتوافق مع القوانين المعمول بها ونظامها الأساسي.

المنظمة غير المؤسسة

يقصد بها كيان لم يؤسس قانونًا وليس له شخصية اعتبارية منفصلة عن الأفراد الذين يديرونه. تبدأ العديد من المنظمات نشاطها كمنظمات غير مؤسسة، وهي في الأساس تجمع لأفراد يجتمعون لتحقيق هدف مشترك. وقد تختار هذه المنظمات التأسيس بعد فترة من الزمن، أو قد تفضل البقاء على حالها ككيانات غير مؤسسة.

تصفية المؤسسة

يقصد بها العملية الرسمية لإغلاق منظمة، ويشار إليها أيضًا باسم حل المنظمة ويتضمن النظام الأساسي الخاص بالمؤسسة كيفية إغلاق الشركة، بما في ذلك كيفية توزيع أي أصول وصناديق احتياطية متبقية. قد تنطبق على بعض المنظمات متطلبات قانونية إضافية، مثل متطلبات الإخطار، اعتمادًا على شكلها القانوني.

تصميم: Keir M-B Design - keirmb.com
الرسوم التوضيحية: كوهينور كمال - kohenoork.com